

# راهنمای پناهنده

## روش استفاده از راهنما

---

هر فصل راهنمای حاضر (وضعیت، کارت اقامت، شناسنامه و احوال شخصی، زبان فرانسه...) شامل ۴ بخش است :

- آن چه باید دانست

- آن چه باید کرد

- مطالب ضروری

- لینک های مفید و متون و قوانین

با کلیک کردن روی طرح روی فهرست مطالب، شما به طور مستقیم به فصل مورد نظر خود هدایت می شوید.

کمیک استریپ کامل راهنمای پناهنده را در سایت اینترنتی ببینید.

---

**A.D.A.**

Allocation de Demande d'Asile

**A.P.L.**

Aide Personnalisée au Logement

**A.T.S.A.**

Accueil Temporaire Service Asile

**A.V.D.L.**

Accompagnement Vers et Dans le Logement

**C.A.D.A.**

Centre d'Accueil pour Demandeurs d'Asile

**C.A.E.S.**

Centre d'Accueil et d'Examen des Situations

**C.A.F.**

Caisse d'Allocation Familiale

**C.A.O.**

Centre d'Accueil et d'Orientation

**C.C.A.S.**

Centre Communal d'Action Sociale

**C.D.I.**

Contrat à Durée Indéterminée

**C.D.D.**

Contrat à Durée Déterminée

**C.D.D.I.**

Contrat à Durée Déterminée d'Insertion

**C.E.S.E.D.A.**

Code de l'Entrée et du Séjour des Étrangers et Demandeurs d'Asile

**C.I.R.**

Contrat d'Intégration Républicaine

**C.M.U.C.**

Couverture Maladie Universelle Complémentaire

**C.M.S.**

Centre Médico-Social

**C.M.P. (I)**

Centre Médico-Psychologique (Infantile)

**C.N.D.A.**

Cour Nationale du Droit d'Asile

**C.P.H.**

Centre Provisoire d'Hébergement

**C.P.A.M.**

Caisse Primaire d'Assurance Maladie

**D.D.C.S.**

Direction Départementale pour la Cohésion Sociale

**D.G.E.F.**

Direction Générale des Étrangers de France

**D.I.A.I.R.**

Délégation Interministérielle pour l'Accueil et l'Intégration des Réfugiés

**D.I.H.A.L.**

Délégation Interministérielle à l'Hébergement  
et l'Accès au Logement

**F.S.L.**

Fonds de Solidarité Logement

**F.L.E.**

Français Langue Étrangère

**G.U.D.A.**

Guichet Unique Demande d'Asile

**H.U.D.A.**

Hébergement d'Urgence pour Demandeurs d'Asile

**H.L.M.**

Habitation à Loyer Modéré

**I.A.E.**

Insertion par l'Activité Économique

**M.S.A.**

Mutualité Sociale Agricole

**M.D.S.I.**

Maison Départementale de la Solidarité et de l'Insertion

**O.F.P.R.A.**

Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides

**O.F.I.I.**

Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

**P.R.A.H.D.A.**

Programme Régional d'Accueil et d'Hébergement pour  
Demandeurs d'Asile

**P.U.Ma.**

Protection Universelle Maladie

**P.M.I.**

Protection Maternelle Infantile

**P.A.S.S.**

Permanence d'Accès aux Soins et à la Santé

**P.L.I.E.**

Plan Local pour l'Insertion et l'Emploi

**R.S.A.**

Revenu de Solidarité Active

**S.I.A.O.**

Service Intégré d'Accueil et d'Orientation

**S.M.I.C.**

Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance  
(salaire horaire minimum légal en France)

**S.P.A.D.A.**

Service Premier Accueil pour Demandeurs d'Asile

**V.A.E.**

Validation des Acquis par l'Expérience

## فهرست مطالب

### 00

وضعیت ..... page 06  
(دریافت وضعیت پناهندگی - اداره ی حمایت از پناهندگان و افراد بدون وطن در فرانسه (OFPRA) - درخواست تجدید نظر...)

### 01

کارت اقامت ..... page 11  
(استانداری (پرفکتور) - تعهد به ارزش های به جمهوری - (Ofii) اداره ی مهاجرت و جذب فرانسه...)

### 02

شناسنامه ..... page 16  
(مشخصات خانوادگی - دفترچه ی احوال خانواده - شناسنامه...)

### 03

زبان فرانسه ..... page 21  
(تعیین سطح - فراگیری...)

### 04

کمک هزینه ی مالی ..... page 26  
(صندوق کمک هزینه به خانواده - CAF - کمک هزینه به خانواده - درآمد همبستگی فعال - RSA...)

### 05

بانک ..... page 33  
(دفترچه ی پس انداز - حساب جاری)

### 06

مسکن - اقامتگاه مدنی ..... page 38  
(مرکز محلی اقدام اجتماعی - CCAS - انجمن ها - مسکن با اجاره بهای متوسط - صندوق همبستگی مسکن - FSL...)

### 07

اشتغال ..... page 45  
(مدارک تحصیلی - کارآموزی - شغل...)

### 08

سلامت ..... page 52  
(تأمین اجتماعی - مداوا و درمان...)

### 09

جابجایی ..... page 57  
(پاسپورت - گواهینامه ی رانندگی - اتوبوس - قطار - شینگن...)

### 10

واحد خانواده ..... page 62  
(به هم پیوستن دوباره - یکپارچگی خانواده...)

### 11

تغییر تابعیت ..... page 67

### 12

جذب در جامعه از دیدگاه پناهندگان ..... page 72

# 00

## وضعیت

---

(دریافت وضعیت پناهندگی - اوپفرا OFPRA -  
- درخواست تجدید نظر...)

دریافت وضعیت پناهندگی، تحت حمایت موقت یا بدون وطن سرآغاز زندگی جدیدی است با حقوق و وظایف مربوط به آن. ورود واقعی است به جامعه ی فرانسه و گسست اداری و حقوقی از کشور مبدأتان. باید برای آن آماده شد، این سرآغاز مسیری طولانی و دشوار است با مراحل اداری و اقدامات عینی و ملموس و مشکل.

## وضعیت

### آن چه باید دانست

با داشتن وضعیت پناهنده، "récepissé" (کارت موقت) حمایت بین المللی یا درخواست کارت اقامت، به شما اجازه ی کار می دهد و شما را مشمول حقوق مدنی و اجتماعی می کند (به جز درخصوص مسکن اجتماعی که داشتن کارت اقامت یا carte de séjour، کارت سژور، ضروری است).

به عنوان پناهنده، کارت مقيم (résident رزیدان) ده ساله و قابل تمدید طبق قانون حق شماست.

به عنوان تحت حمایت موقت، کارت اقامت موقت یک ساله و قابل تمدید دو سالانه با قید "زندگی خصوصی و خانوادگی" ("vie privée et familiale") حق شماست.

چنانچه بدون وطن هستید، کارت موقت یک ساله ی قابل تمدید خواهید داشت.

تحت حمایت موقت، "type1" (نوع 1) و "type2" (نوع 2): اگر اوپفرا شما را در "نوع 1" قرار داد، شناسنامه و اسناد هویتی شما را تهیه می کند، اگر شما را در جرگه ی "نوع 2" قرار داد، شما باید این اسناد را از سفارت کشور مبدأ خود درخواست کنید. در صورت رد درخواست، از اوپفرا به صورت کتبی تقاضای "requelification" (تجدید نظر) وضعیت تحت حمایت خود و تبدیل آن به "نوع 1" بنمایید و نامه ی سفارت را ضمیمه ی درخواست خود کنید. کودکان صغیرتان که یا همراه شما یا بعداً در اثر پیوند مجدد خانواده آمده اند، تنها هنگام رسیدن به سن قانونی، 18 سالگی، می توانند کارت اقامت درخواست کنند.

اگر شما تحت حمایت موقت هستید و فکر می کنید که باید به عنوان پناهنده شناخته شوید، می توانید ظرف یک ماه پس از دریافت نامه در باره ی وضعیت خود، نزد "Cour National de droit d'Asile" (دادگاه ملی حق پناهندگی) تقاضای تجدید نظر بنمایید. شما می توانید از خدمات یک وکیل تسخیری ("Aide Juridictionnelle" (امداد قضایی)) با عهده داری هزینه ی کامل یا مقطعی آن از سوی دولت برخوردار شوید. بدین منظور با "Bureau d'Aide Juridictionnelle" (BAJ) (دفتر امداد قضایی) دادگاه ملی حق پناهندگی (CNDA)، تماس بگیرید که در صورت موافقت، وکیلی برایتان تعیین می شود.

## وضعیت

### آن چه باید انجام داد

به محض دریافت وضعیت خود (اوپفرا یا CNDA)، باید به منظور تعویض کارت موقت خود از متقاضی پناهندگی به عنوان "reconnu réfugié ; autorise son titulaire à travailler" (پناهنده؛ دارنده مجاز به کار است)، به استانداری (پرفکتور) محل سکونت خود مراجعه کنید. یا برای تحت حمایت موقت، با ذکر عنوان "décision favorable de l'Ofpra/CNAD en date du...", autorise son titulaire à travailler" (تصمیم مساعد اوپفرا/CNDA به تاریخ.... دارنده-ی آن مجاز به کار است).

زمان آن نیز هست که "Fiche familiale de référence" (برگه‌ی خانوادگی مرجع) خود را پر کنید

درخواست کارت موقت (رسته پیسه) روند فراخوانده شدن شما را به "Office Français de l'Immigration et de l'Intégration" (اداره‌ی مهاجرت و جذب فرانسه) (Ofii) (اوفی) را جهت معاینه‌ی الزامی پزشکی و "Contrat d'Intégration Républicaine" (CIR) (تعهد به ارزش‌های جمهوری) به جریان می‌اندازد. چنانچه این حضاریه را ظرف یک ماه بعد از درخواست خود دریافت نکردید، خود را به اوفی Ofii معرفی کنید.

اوپفرا می‌تواند به وضعیت پناهندگی شما خاتمه دهد در صورتی که خود شما از آن صرف نظر کنید، در صورتی که ملیت فرانسه را احراز کرده باشید، اگر داوطلبانه به کشور مبدأ خود باز گردید، اگر از کنسولگری، سفارت، مراجع اداری کشور مبدأ خود هرگونه درخواستی کرده باشید. امکان یک بار درخواست تجدید نزد CNDA و سپس "Conseil d'Etat" (دولت) وجود دارد. از دست دادن وضعیت پناهندگی از دست دادن کارت اقامت را در پی ندارد اما نمی‌توان درخواست تمدید آن را به عنوان مقیم با ملیت خارجی کرد. برای اشخاص تحت حمایت موقت، کارت اقامت هم از دست می‌رود.



## مطالب ضروری

با به دست آوردن وضعیت پناهنده، "Allocation de Demande d'Asile" (ADA) (کمک هزینه‌ی درخواست پناهندگی) در آخر ماه بعد از ماهی که نامه‌ی وضعیت را دریافت کردید قطع می‌شود (مثال: چنانچه نامه‌ی وضعیت را در ماه مه دریافت کردید کمک هزینه در پایان ماه ژوئن قطع می‌شود).

با کارت موقت پناهندگی حقوق اجتماعی جدیدی را احراز می‌کنید: (RSA) درآمد همبستگی فعال، کارت ویتال کارت بیمه (carte vitale)، کمک هزینه‌های خانوادگی... به عنوان پناهنده، اوپفرا هم "Mairie" (شهرداری) شما و هم "Administration" (اداره‌ی مرجع) شماست. شما باید همه‌ی تغییرات مهم زندگی‌تان (ازدواج، طلاق، مرگ...) را با پست سفارشی دو قبضه به اطلاع آن برسانید، حتماً شماره پرونده‌تان را قید کنید. تغییر آدرس را می‌توانید روی سایت اینترنتی اوپفرا انجام دهید.

شما مجاز به تماس منظم با خانواده‌تان که در کشور مبدأتان مانده‌اند هستید (نامه، تلفن، ایمیل، دیدار در فرانسه یا هر کشور دیگری به جز کشور مبدأتان)، و خطر از دست دادن وضعیت پناهندگی‌تان وجود ندارد.

## متون و قوانین

Les articles du CESEDA pour la carte de séjour sont les articles L.314-11, 8° (Réfugié) et L.313-11 et 13 (Protection subsidiaire). Pour le retrait ou la fin du statut : L712-3

ماده قانون‌های ورود و اقامت اتباع بیگانه و پناهجویان CESEDA برای کارت اقامت به قرار زیر است :  
L.314-11, 8° (پناهنده) و L.313-11 و 13 (تحت حمایت موقت).  
برای پس‌گیری یا پایان وضعیت : L712-3

## لینک‌های مفید

تمام اطلاعات مربوط به وضعیت پناهنده را در سایت اوپفرا (از جمله سرویس انجام مراحل آن لاین) :

[www.ofpra.fr](http://www.ofpra.fr)

چنانچه از وضعیت پناهندگی خود صرف نظر نموده و خواهان بازگشت به کشور مبدأ خود هستید، اوفی در قالب "Aide au Retour Volontaire" (کمک به بازگشت داوطلبانه) (ARV) پیشنهاد حمایت مالی می‌کند. در خصوص سند انصراف از حمایت بین‌المللی :

[www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/notice\\_dinformation\\_et\\_formulaire\\_de\\_renunciation.pdf](http://www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/notice_dinformation_et_formulaire_de_renunciation.pdf)

# 01

## کارت اقامت

---

(استانداری (پرفکتور) - تعهد به جذب به  
جمهوری - اوفی...)

پناهندگان دارای حق کارت مقیم ده ساله در فرانسه هستند، اشخاص تحت حمایت موقت و بدون وطن کارت اقامت موقت یک ساله‌ی قابل تمدید دریافت می‌کنند. برای دریافت این کارت اقامت، معاینه‌ی پزشکی در اوفی (اداره‌ی مهاجرت و جذب فرانسه) الزامی است. امضاء "Contrat d'Intégration" (CIR) "Républicaine" (تعهد به ارزش‌های جمهوری) الزامی نیست ولی شدیداً توصیه می‌شود.

## کارت اقامت (سژور)

### آن چه باید دانست

در بعضی از استانداری ها (پرفکتورها)، می توانید کارت مقیم یا کارت اقامت خود را بلافاصله پس از امضای تعهد به ارزش های جمهوری (CIR) درخواست کنید ولی در برخی دیگر باید منتظر باشید تا اوپفرا اسناد هویتی و احوالات شما را تهیه و ارسال کند. این مدت انتظار می تواند کم و بیش طولانی باشد.

شما باید آدرسی شخصی داشته باشید در هتل (گواهی هتل و فاکتور ماه آخر)، نزد یک مالک (گواهی، کپی کارت هویت، کپی مالیات املاک) یا نزدیک مستأجر (گواهی، کارت هویت و کپی فاکتور گاز یا غیره...). آدرس سکونت نزدیک انجمن ممکن است اما مشکل تر پذیرفته می شود.

معاینه ی پزشکی برای افراد صغیر بالای 16 سال که به طور قانونی وارد فرانسه شده اند الزامی است.

گاهی، اشتباهاتی در مدارک اقامت (کارت موقت (رسه پیسه)، کارت اقامت (سژور) یا کارت مسافرتی) رخ می دهد. اگر آن ها را مشاهده کردید، از استانداری (پرفکتور) تقاضای تغییر آن ها را بنمایید.

#### "تعهد نامه ی التزام به ارزش های جمهوری" (CIR)

برای پناهندگان و افراد تحت حمایت موقت، امضای تعهدنامه ی التزام به ارزش های جمهوری (CIR) اجباری نیست اما قویاً توصیه می شود. امضا این تعهد نامه امکان استفاده از برنامه های جذب در جامعه را می دهد و نیز دریافت بدون مشکل کارت اقامت را میسر می سازد.

## کارت اقامت (سژور)

### آن چه باید انجام داد

هنگام دریافت "récépissé" کارت موقت (رسه پیسه) وضعیت حمایتی، پرفکتور به اوفی اطلاع می دهد و اوفی شما را برای معاینه ی پزشکی فرامی خواند (آزمایش پزشکی، عکس ریه ها، واکسن ها) و امضاء تعهد به ارزش های جمهوری (CIR). توصیه می شود که هرگونه مدرک پزشکی که دارید همراه داشته باشید.

پس از مصاحبه با نماینده ی اوفی، تعهد به ارزش های جمهوری CIR را برای مدت یک سال امضا می کنید که شامل یک برنامه ی "Principes, valeurs et institutions de la République française" (اصول، ارزش ها و نهادهای جمهوری فرانسه) (6 ساعت)، یک برنامه ی "Vivre et accéder à l'emploi en France" (زندگی و کار کردن در فرانسه) (6 ساعت) و یک آزمون زبان فرانسه می شود.

بر حسب سطح زبان فرانسه ی شما، دوره ی آموزشی اجباری 50، 100 یا 200 ساعته برای شما تعیین می شود تا به سطح A1 برسید و پس از امتحان مدرک "Diplôme Initial de la Langue Française" (دیپلم ابتدایی زبان فرانسه) (دیلف DILF) را دریافت کنید. شما می توانید پس از آن از اوفی درخواست استفاده از یک دوره آموزشی اضافی برای رسیدن به سطح A2 بنمایید. در صورت وجود مانع برای این دوره آموزشی باید در نامه ای سفارشی خطاب به اوفی علت این موانع را توضیح دهید.

اگر خانواده تان به شما پیوسته است، فراخوانی برای امضا "Contrat d'Intégration Républicaine pour la Famille" (تعهد به ارزش های جمهوری برای خانواده) (CIRF) را دریافت خواهد کرد.

اگر اثاث کشی می کنید، باید از پرفکتور درخواست تغییر نشانی را روی کارت اقامت خود بنمایید. اگر درخواست مدرک برای مسافرت می کنید لازم است همان آدرسی را داشته باشید که روی کارت اقامت تان ذکر شده است. هر تغییر آدرس روی کارت 19 یورو هزینه ی پرونده در بر دارد.

## مطالب ضروری

در مورد افراد تحت حمایت موقت، حمایت بین المللی روی کارت قید نمی شود. در ارتباطات و مکاتبات اداری خود یک کپی از تصمیم اوپفرا را ضمیمه کنید. CNDAL یا

**"Timbre fiscal"** (تمبر مالیاتی) و مالیات : پناهندگان و افراد تحت موقت بهای یک *timbre fiscal* (تمبر مالیاتی) 19 یورویی را برای اولین کارت اقامت می پردازند اما، برخلاف سایر خارجی ها مالیات اولین کارت اقامت را نمی پردازند.

درخواست تمدید کارت باید دو ماه پیش از تاریخ انقضای ذکر شده روی کارت اقامت (سژور) تان نزد پرفکتور انجام شود. مبلغی پول پیش بینی کنید (در سال 2017 : 269 یورو برای تمبر مالیاتی و مالیات). اشخاص بدون وطن می توانند پس از سه سال اقامت درخواست کارت ده ساله بنمایند.

با کارت اقامت (سژور)، شما می توانید در بانک حساب باز کنید، گواهینامه ی رانندگی خود را تعویض کنید، از مسکن اجتماعی برخوردار شوید و تقاضای صدور کارت مجوز سفر را بنمایید.

## متون و قوانین

Pour connaître en détail le contenu du CIR (épreuves orales et écrites de langue française et le contenu des journées de formation), voir la loi du 16/03/2016 :

جهت آگاهی از جزئیات مفاد تعهد به ارزش های جمهوری CIR (امتحانات شفاهی و کتبی زبان فرانسه و محتوای درس ها)، نگاه کنید به قانون 16/03/2016 :

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-parcours-personnalise-d-integration-republicaine)

## لینک های مفید

کتابچه ی اطلاعات PDF پی دی اف "Venir vivre en France" (آمدن به فرانسه برای زندگی)، به منظور استفاده ی خارجیان به چندین زبان قابل دانلود است :

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-livret-d-information-Venir-vivre-en-France](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/Le-livret-d-information-Venir-vivre-en-France)

جهت اطلاعات بیشتر در خصوص کارت اقامت (سژور)، می توانید به سایت های انجمن ها نیز مراجعه کنید :

La Cimade	<a href="http://www.lacimade.org">www.lacimade.org</a>
Forum réfugié	<a href="http://www.forumrefugies.org">www.forumrefugies.org</a>
Le Gisti	<a href="http://www.gisti.org">www.gisti.org</a>
France Terre d'asile	<a href="http://www.france-terre-asile.org">www.france-terre-asile.org</a>

# 02

## شناسنامه

---

(برگه ی خانوادگی - کتابچه ی خانواده - مدارک شناسنامه...)

اوپفرا "Mairie" (شهرداری) پناهنده‌ها، افراد تحت حمایت و اشخاص بدون وطن است و بر پایه ی اسناد اداری اصلی که در اختیار پناهنده‌هاست و نیز بر اساس گفته‌هایشان هنگام درخواست پناهندگی، اسناد شناسنامه‌ای و سجل احوال آن‌ها را صادر می‌کند. اسناد مذکور صادر شده از سوی اوپفرا جایگزین مدارک اصلی برای انجام کارهای اداری و گرفتن کارت اقامت (سژور) می‌شود.



## شناسنامه

### آن چه باید دانست

مدارک شناسایی که اوپفرا صادر می کند شامل مدارک تولد، ازدواج، مرگ و نیز کتابچه‌ی خانواده (برای ازدواج‌های انجام شده در خارج و برای افراد صغیر به دنیا آمده در خارج) می شود. در خصوص ازدواج یا تولد کودکی در فرانسه، شهرداری‌های محل ثبت آن‌ها، سند ازدواج، کتابچه‌ی خانواده و سند تولد را صادر می کنند. اوپفرا هم چنین "Certificat administratif" (گواهی اداری) (برای افراد صغیر حمایت شده) و "certificat de coutume" (گواهی عرف) (برای امکان ازدواج یا پکس کردن) را صادر می کند.

"Fiche familiale de référence" (برگه خانوادگی مبدأ) پس از دریافت وضعیت تان توسط اوپفرا فرستاده می شود. بر اساس این فیش، شناسنامه‌ی کامل شما تهیه می شود. شما باید آن را پس از تکمیل از طریق پست سفارشی دوقبضه به همراه تمام مدارک اصلی خود (کارت هویت، پاسپورت، شناسنامه، سند ازدواج حتا برای ازدواج‌های شرعی و عرفی در کشور مبدأ...) برای اوپفرا بفرستید. اگر در فرانسه تنها هستید و همسر و فرزندان‌تان هنوز در کشور مبدأتان هستند، اوپفرا در کتابچه‌ی خانواده فقط نام خود و همسران را ذکر می کند. فرزندان‌تان تنها هنگام ورود به فرانسه ثبت خواهند شد.

می توانید با شماره‌ی زیر با اوپفرا، بخش حمایت، تماس بگیرید:  
0158681010

هنگام احضارات خود در فیش خانوادگی مبدأ دقت نمایید (املاء صحیح اسامی، تاریخ‌های تولد، اعضای خانواده...) زیرا هنگام روند اداری پیوستگی خانواده و غیره بسیار مهم است و تصحیح اشتباهات بسیار پیچیده است.

#### گواهی نامه‌ی رانندگی

دقت کنید تا اصل گواهی نامه‌ی رانندگی را برای اوپفرا همراه با فیش خانوادگی مبدأ نفرستید زیرا هنگام درخواست تعویض گواهی نامه نزد پرفکتور به اصل آن نیاز دارید.

## شناسنامه

### آن چه باید انجام داد

اوپفرا اداره ی مرجع شماست. شما باید آن را از طریق نامه از هرگونه تغییر احوال رسمی خود آگاه نمایید.

زمان صدور شناسنامه ممکن است بسیار طولانی باشد. این موضوع می تواند بر اخذ کارت اقامت (سژور) و حفظ حقوق اجتماعی تان مثل RSA، کارت بیمه، مسکن اجتماعی... تأثیر بگذارد. بدین خاطر باید مرتب نزد اداره ی حمایت (Division protection) اوپفرا از طریق فکس یا نامه و با بهره گیری از کمک یک انجمن یا آسوسیاسیون موضوع را پیگیری نمایید.

**ازدواج در فرانسه :** قوانین همانی است که شامل فرانسویان میشود، نشانی محل سکونت زوج را پس از ازدواج به "Mairie" (شهرداری) اعلام می کنید و پس از ازدواج اوپفرا را مطلع می کنید. برای "Pacte Civil de Solidarité" پکس نیز روال همین است. در صورت طلاق، باید از اوپفرا مدارک لازم را پیش از مراجعه به "Tribunal de Grande Instance" (دادگاه عالی) حوزه ی محل سکونت خود (همراه وکیل) درخواست کنید.

**ازدواج (در خارج و خارج از کشور مبدأ) :** در بازگشت به فرانسه، مدارک زیر را برای اوپفرا می فرستید : "Certificat de capacité de mariage" (گواهی آمادگی ازدواج) (باید آن را از سفارت یا کنسولگری فرانسه در آن کشور گرفت) یا گواهی اعلام نشانی زوج به شهرداری محل سکونت خود، مدرک سفر (بلیت قطار، بلیت هواپیما...)، کپی برابر اصل سند ازدواج همراه با ترجمه ی رسمی توسط یک مترجم رسمی. در صورت طلاق در خارج، "Tribunal de Grande Instance" (دادگاه عالی) پاریس می بایست آن را تأیید کند.

## مطالب ضروری

---

هنگامی که نخستین شناسنامه صادر شد، شما می توانید درخواست خود را برای صدور اسناد شناسنامه ای کمتر از سه ماهی را بنمایید که برای انجام روند اداری خود در سایت اینترنت اوپفرا به آن ها نیاز دارید.

**چنانچه حادثه ای (ازدواج، تولد، مرگ...) در کشور دیگری غیر از فرانسه و و کشور مبدأتان اتفاق افتاد، باید اسناد آن را از سفارت یا کنسولگری آن کشور درخواست نمایید.**

**ازدواج بین افراد هم جنس :**  
طبق قانون فرانسه ازدواج، یا پکس افراد هم جنس مجاز است.

**در صورت ازدواج با یک فرد خارجی، آن فرد باید نشانی رسمی زوج پس از ازدواج را به کنسولگری کشور خود اعلام کند.**

## متون و قوانین

**Article 25-3 de la convention de Genève :** « *Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire* ». A lire aussi les articles 12, 25 et 27.

**ماده 25-3 کنوانسیون ژنو :** "مدارک و اسناد گواهی که بدین صورت صادر شده‌اند جایگزین اسناد رسمی‌ای می‌شوند که مسئولان دولتی کشور آن‌ها یا واسطه‌های آنان صادر می‌کنند و تا زمانی که عکس آن ثابت شود رسمیت دارند." هم چنین ماده‌های قانونی 12، 25 و 27 را بخوانید.

## لینک‌های مفید

بسیاری از اسناد، از جمله فرم ثبت ازدواج در خارج روی سایت اوپفرا قابل دانلود است :

[www.ofpra.gouv.fr](http://www.ofpra.gouv.fr)

در صورت اشتباه در شناسنامه، از سند سرفا (Cerfa) شماره Demande de rectification d'une erreur ou d'une "omission matérielle" 11531\*01 (در خواست اصلاح اشتباه یا مورد فراموشی عینی) خطاب به "Monsieur Le Procureur de la République" (جناب آقای près le tribunal de grande instance de Paris) دادستان دادرای عالی پاریس)، استفاده کنید. به فرم مذکور کپی کامل سند اوپفرا را که باید تصحیح شود، مدارک و اسنادی که خطا را اثبات می‌کند، یک کپی از مدرک شناسایی خود، ضمیمه کنید. سند سرفا را روی اینترنت دانلود کنید :

[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/showFormulaireSignaletiqueConsulter.do?numCerfa=11531](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/showFormulaireSignaletiqueConsulter.do?numCerfa=11531)

(در آینده اوپفرا می‌تواند خود به موارد رفع خطا رسیدگی کند.)

# 03

## زبان فرانسه

---

(آزمون فراگیری...)

فراگیری زبان فرانسه در زندگی روزمره امری ضروری است و برای درک بهتر روند اقدامات و پیگیری پرونده های اداری، یافتن کار و مسکن، دفاع از حقوق خود و تسهیل ورود به جامعه لازم است. این امر به علاوه حقی است که کشور فرانسه باید پاسخگوی آن باشد: نقش آن به عنوان جامعه ی پذیرنده تسهیل جذب پناهندگان در جامعه است، به ویژه از طریق فراگیری زبان فرانسه. پناهنده باید از تمام امکانات موجود برای صحبت و به کارگیری زبان فرانسه استفاده کند و این امری بسیار ضروری است.

## زبان فرانسه

### آن چه باید دانست

پس از انجام تست زبان فرانسه (کتبی و شفاهی) CIR، اوفی، چنانچه لازم بداند، شما را به سوی نهاد آموزش زبان برای مدت 50، 100 یا 200 ساعت هدایت می کند. شما هیچ وجهی نمی-پردازید.

اگر زبان فرانسه ی شما در سطح A1 باشد، اوفی می تواند برای شما "attestation de dispense de formation linguistique" (گواهی معافیت از آموزش زبان) را صادر کند. در صورت نیاز، شما می توانید آموزش زبان در سطح A2 را درخواست کنید.

**Département d'études du Français et des langues " DELFLE étrangères"** (دپارتمان آموزش زبان فرانسه و زبان های خارجی) دانشگاه های فرانسه امکان گذراندن 6 سطح متعارف (از A1 تا C2) را تا نیل به دیپلم زبان فراهم می آورند. شرط ثبت نام در دلفلو DELFLE، داشتن دیپلم متوسطه (BAC) یا معادل آن است و یا این که باید ثابت کنید که برای کار در سمت خود در کشور مبدأتان نیاز به مدرک دیپلم متوسطه بوده است. شما از تخفیفی در هزینه ی ثبت نام برخوردار می شوید و برخی دانشگاه ها برای پناهندگان سهمیه ای در نظر گرفته اند. برای آن هایی که فاقد دیپلم متوسطه هستند، امکان استفاده از کلاس های شبانه هست ولی به اخذ مدرک تحصیلی منجر نمی شود.

**آموزش به کمک اینترنت :** بعضی انجمن ها و نهادها ابزار اینترنتی برای پیشرفت فراگیری زبان فرانسه تدارک دیده اند و اغلب رایگان هستند. شنیدن رسانه های فرانسه زبان نیز کمک مؤثری برای یادگیری زبان است.

### ارزیابی سطح زبان

آشنایی و کاربرد زبان بر حسب معیارهای اروپایی ارزیابی شده و در 6 سطح طبقه بندی می شوند: A1 و B1، A2، C1 و B2، C2. سطح اول A1 هدف CIR را تشکیل می دهد، در واقع حداقل دانستن زبان است و بهتر است به محض یافتن امکان آن به سطح A2 و سپس به سطح B1 و B2 رسید. مثلاً برای به دست آوردن ملیت فرانسوی داشتن سطح B1 ضروری است و برای ثبت نام در دانشگاه باید سطح B2 را داشته باشید. البته برای یافتن کار هم یک امتیاز واقعی است.

## زبان فرانسه

### آن چه باید انجام داد

سطح A1 (کتبی و شفاهی) سطحی است که باید در چارچوب CIR به منظور به دست آوردن "Diplôme Initial de Langue Française" (دیپلم اولیه‌ی زبان فرانسه) (DILF) بدان رسید. اگر در امتحان DILF رد شدید، اوفی می‌تواند در صورت تقاضا، هزینه‌ی یک دوره‌ی آموزشی دومی را فراهم کند. پس از DILF، یک دوره‌ی آموزشی دیگر برای به دست آوردن سطح A2 وجود دارد (با تأمین هزینه از سوی اوفی).

CIR نهاد اصلی آموزش زبان فرانسه به پناهندگان است، اما امکانات دیگری هم در اختیار پناهندگان است :

- "Pôle emploi" (مرکز کاریابی) (پل آمپلوا) و "Mission locale" (هیأت های محلی) : آموزش زبان (مهارت کلیدی، Insup...).

- بخش های مددکاری اجتماعی، استانداری ها، فرمانداری ها و مؤسسات (کارآموزی حرفه ای)،

- "Conseil départemental" (شوراهای استانی) (سوادآموزی، مبارزه با بیسوادی و FLE آموزش فرانسه به غیر فرانسه زبانان)،

- "Centre communal d'action social" (مرکز محلی اقدام اجتماعی) (CCAS)، انجمن ها یا نهادهای آموزشی.

این امر شرایطی را می‌طلبد: در جستجوی کار بودن، بهره‌گیری از RSA یا کمک هزینه‌ی ولی تنها، سکونت در محل مربوطه، کارگر جوان....

نزد هر اداره یا هر نهادی درخواست اطلاعات کنید، این حق شماست.

"Français langue étrangère" (آموزش فرانسه به غیر فرانسه زبانان) (FLE) نیز در مدارس و مؤسسات گوناگون وجود دارد اما هزینه‌ی آن بالاست و بهتر است استان، "Pôle Emploi" (مرکز کاریابی پل آمپلوا)، شهرداری‌ها، انجمن‌ها... هزینه‌ی آن را تأمین کنند.

برای فراگیری زبان فرانسه، فرزندان شما، بر حسب سن شان، می‌توانند از کلاس های خاص بهره مند شوند. در سطح ابتدایی، بین 6 و 11 سال، شهرداری محل سکونت تان راهنمایی می‌کند. برای مقطع راهنمایی، بین 11 و 15 سال، مدرسه‌ی راهنمایی و "CASNAV" (مرکز کازناو). برای دبیرستان، بین 16 و 18 سال، توسط یک مرکز اطلاعات و راهنمایی (CIO) هدایت خواهید شد.

## مطالب ضروری

فرزندان شما زبان فرانسه را در مدرسه فرامی گیرند زیرا تحصیل بین 6 و 16 سال اجباری است.

شما به عنوان پناهنده در صورت امضای CIR و همچنین اگر متقاضی کسب ملیت فرانسوی هستید، از آن جایی که سطح B2 لازم است، برای شرکت در کلاس های زبان آموزی اوفی اولویت دارید.

**هرفرصتی برای حرف زدن به زبان فرانسه مغتنم ست :**  
انجمن ها و مراکز اجتماعی  
فرهنگی کافه های مبادلات  
زبانی یا کلاس های مکالمه  
تشکیل می دهند. هم چنین  
کار داوطلبانه در انجمن ها و  
شرکت در فعالیت های محله تان  
این امکان را به شما می دهد  
که زبان خود را بهتر کنید و با  
فرانسویان برخورد داشته باشید.  
تمرین زبان فرانسه خارج از  
کلاس های درس ضروری است.



## متون و قوانین

Pour l'État français et pour l'Europe, apprendre la langue du pays est un droit et une nécessité, c'est le passage obligé pour l'intégration. Ils s'engagent à développer des formations pour les réfugiés sur tout le territoire national.

Pour savoir tout ce qui existe, en plusieurs langues (avec des exercices pour tous les diplômes, les tests, etc.), consulter :

از نظر دولت فرانسه و اروپا، فراگیری زبان کشور یک حق و نیاز است، برای جذب در جامعه، مرحله‌ی اجباری گذار است. آن‌ها متعهد می‌شوند که امکانات توسعه‌ی آموزش را برای پناهندگان در سراسر کشور فراهم آورند.

برای آگاهی از همه‌ی امکانات موجود به چندین زبان (همراه با تمرین‌هایی برای همه‌ی سطوح مدارک، تست‌ها و غیره) رجوع کنید به :

[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

## لینک‌های مفید

برای مثال انجمن AFPA یک "Mooc FLE" رایگان روی اینترنت برای سطح A1 دارد (همراه با کلاس‌های آموزش زبان حرفه‌ای) :

<https://mooc.afpa.fr>

نهادهای دیگری همین Mooc FLE را گرفته و آن را در سطح A2 به کار گرفته اند، مثلاً (آلیانس فرانسز) "Alliance française" :

<https://mooc-francophone.com/cours/mooc-cours-de-francais-langue-etrangere>

<https://www.fun-mooc.fr/>

اروپا نیز در چارچوب "Erasmus" (اراسموس) ابزارهای اینترنتی رایگان در اختیار تمام کسانی قرار می‌دهد که در حال فراگیری زبان‌های اروپایی هستند از جمله Online Linguistic Support (OLS) :

<http://erasmusplusols.eu/fr>

# 04

## کمک های مالی

---

(صندوق کمک هزینه مالی - کف CAF - کمک  
هزینه ی خانواده - درآمد همبستگی فعال - ار اس  
آ - RSA)

پناهندگان بالای ۲۵ سال می توانند از "Revenu de solidarité active" (درآمد همبستگی فعال) (ار اس آ RSA) برخوردار شوند و مانند هر فرد دارای فرزند که در فرانسه زندگی می کند، ایشان نیز حق دریافت "Allocations familiales" (کمک هزینه های خانوادگی) و کمک های گوناگون را دارند. توجه کنید، این حقوق وجود دارند اما متأسفانه در همه جای فرانسه به طور یکسان اعمال نمی شوند. باید اصرار کرد و از انجمن یا اداره ی خدمات اجتماعی کمک گرفت و برای دریافت حقوق خود نومید نشد.

## کمک مالی / صندوق کمک هزینه‌ی خانواده (کف CAF)

### آن چه باید دانست

خدمات اجتماع "Caisse d'Allocations familiales" صندوق کمک هزینه‌ی خانواده (کف) تحت شرایطی تعلق می‌گیرند: درآمد، تعداد و سن فرزندان...

شما، خود باید ساکن فرانسه باشید (داشتن آدرسی در یک CCAS صندوق مرکزی فعالیت اجتماعی یا در یک انجمن آسوسیاسیون کافیست) و نیز فرزندان (متولد شده در فرانسه، الحاق خانوادگی).

این فهرست کمک‌های مالی کف است :  
"Allocations familiales" (کمک هزینه‌ی خانوادگی) پس از فرزند دوم.

"Prestation d'accueil du jeune enfant" (PAJE) (کمک برای کودک خردسال) برای فرزند اول تا سه سالگی اش: جایزه برای تولد یا برای فرزندخواندگی، کمک هزینه‌ی پایه...  
یا برای فرزندخواندگی، کمک هزینه‌ی پایه...

"Allocation de soutien familial" (ASF) (کمک هزینه‌ی حمایت خانواده) (به عنوان ولی تنها)، شما با فرزندان در فرانسه تنها زندگی می‌کنید. کف اجازه ندارد در مورد همسران که در کشور مبدأ مانده اطلاعات بخواهد.

کمک‌های دیگری هم وجود دارد: کمک هزینه‌ی آغاز سال تحصیلی، کمک هزینه‌ی تکمیلی خانوادگی (حداقل سه فرزند)، فرزند معلول یا بیمار، کمک برای اثاث کشی (خانواده دارای فرزندان صغیر زیر هیجده سال)...

شوراهای استانی و "mairies" شهرداری‌ها کمک‌هایی برای افراد دچار مشکل در نظر می‌گیرند.

در صورت معلولیت، کمک هزینه‌ی برای بزرگسالان معلول (AAH) وجود دارد.

### مدارک فرزندان

فرزندان چه با شما آمده باشند چه پس از شما، باید اصل (یا کپی) پاسپورت و شناسنامه همراه با ترجمه یا کتابچه‌ی خانواده را ارائه نمایید. بعضی از دفاتر کف "Livret de famille" (CAF) (کتابچه‌ی خانواده)، صادره از سوی اوپفرا را می‌خواهند که در آن نام فرزند ثبت شده باشد. شما هرگاه آن را در دست داشتید، به کف ارائه خواهید داد.

## کمک های مالی / کف (CAF)

### آن چه باید انجام داد

افتتاح یک "compte courant" (حساب جاری) یا "livret A" (دفترچه پس انداز) نزد بانک، ضروری است. هم چنین باید درآمد خود را برای دو سال آخر اعلام کنید و در صورت نداشتن برگه‌ی مالیات باید با سوگند به شرافت خود درآمد دو سال اخیر را اعلام کند. "Allocation temporaire d'attente" (ATA) (کمک هزینه‌ی موقت انتظار) به عنوان درآمد محسوب می‌شود اما "Allocation pour demandeur d'asile" (ADA) (کمک هزینه‌ی پناهجو) نه.

#### مدارک لازم :

- "récépissé" برگه‌ی رسید حمایت بین‌المللی،
- کپی تصمیم اوپفرا یا CNDA،
- گواهی منابع درآمد سه ماه آخر (دستمزد، کارآموزی حرفه‌ای، آتا...)
- گواهی مسکن،
- برگه‌ی هویت بانکی (ریب RIB)،
- کف کتابچه‌ی خانواده را که اوپفرا صادر کرده درخواست می‌کند. اگر هنوز آن را دریافت نکرده‌اید، یک گواهی با ذکر نام اعضای تشکیل دهنده‌ی خانوار، از کادا (CADA)، پادا (PADA) و ث پ اش (CPH)، از اوفی استان یا از استانداری (پرفکتور) بخواهید (با استناد به بخشنامه‌ی 2011-016 CNAF n° دوم نوامبر 2011). توجه کنید، هیچ گونه مدرکی از کشور مبدأ خود درخواست نکنید.

"recognition des droits" (شناسایی حقوق خاص پناهندگان)، امکان برخورداری از کمک‌های مخصوص خانوار را از تاریخ ورود فرزندان به فرانسه (تا دو سال پیش از دریافت گواهی پزشکی اوفی از سوی کف) می‌دهد. به این مقوله "rétroactivité" (عطف به ماسبق) نیز گفته می‌شود. همراه با فرم باید نامه‌ای بنویسید و در آن "versement rétroactif des prestations" (دریافت کمک هزینه‌ها با رعایت عطف به ماسبق) را درخواست بنمایید و مدارک اثبات کننده‌ی تاریخ ورود فرزندان را ضمیمه‌ی آن کنید.

## کمک های مالی / درآمد همبستگی فعال (اراس آ RSA)

### آن چه باید دانست

توجه کنید "Allocation pour demandeur d'asile" (کمک هزینه‌ی پناهجو)ی شما (آدا ADA) در پایان ماه پس از دریافت وضعیت پناهنده قطع می‌شود. به محض دریافت "récepissé" رسته پیسه‌ی حمایت بین‌المللی درخواست درآمد همبستگی فعال یا اراس آ (RSA) را بنمایید (رسته پیسه + کپی حکم اوپفرا یا CNDA). کف نیازی به کارت اقامتتان ندارد (بخشنامه‌ی شماره 2010-015 مورخ 15 دسامبر 2010 و بخشنامه‌ی CNAF شماره 2006-017 مورخ 12 سپتامبر 2006).

"Revenu de solidarité active" (اراس آ RSA) (درآمد همبستگی فعال) شامل افراد بیکار، بدون کمک هزینه‌ی بیکاری یا با درآمد بسیار اندک، می‌شود. میزان آن بستگی دارد به موقعیت شما (متاهل یا "ولی تنها"، مجرد، جداشده، بیوه)، به تعداد فرزندان و به درآمد خانوار (کار، دیگر کمک هزینه‌ها...).

اراس آ را شوراهای استانی و دولت تأمین اعتبار می‌کنند. کف آن را پرداخت می‌نماید. برای آگاهی از میزان آن رجوع کنید به:

<http://rsa-revenu-de-solidarite-active.com>

در چارچوب اراس آ، هنگام یافتن کار (مزدبگیر، کارگر مستقل) برحسب میزان دستمزد یا درآمدهای شما "Prime d'activité" (پاداش فعالیت) به شما پرداخت می‌شود.

برای بهره‌مند شدن از اراس آ، باید در فرانسه زندگی کنید و دارای یک آدرس باشید (حتایک نشانی پستی).

### جوانان زیر 25 سال

بین 18 تا 25 سال، اراس آ شامل شما نمی‌شود، مگر این که ولی تنها باشید با یک یا چند فرزند که به دنیا آمده‌اند یا قرار است متولد شوند ("RSA jeune" (اراس آ جوانان)). در "Mission locale" (هیأت محلی) ثبت نام کنید، می‌تواند کمکتان کند: کمک فوری، "garantie jeune" (ضمانت جوان)، جذب حرفه‌ای...

## کمک های مالی / ار اس آ

### آن چه باید انجام داد

درخواست ار اس آ را باید به صورت دستی نزد کف استان خود گذاشت یا برای آن پست کرد (فرم ار اس آ + همان مدارک برای کمک هزینه ها).

کف از طریق نامه شما را آگاه می سازد که شورای استان موافقت کرده (ار اس آ از تاریخ رسید پرونده نزد کف) سپس "Numéro d'allocataire" (شماره ی مشمول کمک) شما را می دهد (6 عدد و یک حرف) و نیز یک کد موقت که خود آن را با یک کد شخصی 8 رقمی تغییر می دهید. به کمک این کد می توانید با مراجعه به سایت اینترنتی کف پرداخت های خود را پیگیری کنید، اعلام سه ماهه تان را انجام دهید...

توجه کنید، شما باید هر سه ماه "déclaration trimestrielle" (اعلام سه ماهه) درآمدهای خود را که از منبعی غیر از کف می آیند اعلام کنید: دستمزد، کارآموزی حرفه ای... در کف پذیرشی بدون قرار قبلی وجود دارد و نیز کامپیوتر و مأموری برای کمک به شما برای استفاده از آن.

ار اس آ یک قرارداد است. شورای استان شما را از طریق نامه به مرجعی در "Pôle emploi" (مرکز کاریابی) برای تعریف "Projet personnalisé d'accès à l'emploi" (PPAE) (پروژه ی شخصی دسترسی به کار) خود را و یا به مرجع ار اس آ در یک انجمن آسوسیاسیون یا بخش مددکار اجتماعی (MDSI, CCAS) برای تدوین "Contrat d'engagement réciproque" (CER) (قرارداد تعهد متقابل) هدایت می کند.

#### پایان کمک هزینه ی موقت انتظار (آتا ATA)

آتا که مخصوص افراد تحت حمایت موقت یا بدون وطن بود که در جستجوی کار بودند و درآمدی کمتر از ار اس آ داشتند، از اول سپتامبر 2017 حذف شد (پناهندگان حق آن را نداشتند). مشمولینی که تا آن تاریخ آن را دریافت می کردند هم چنان آن را دریافت می کنند (آتا + تکمیلی ار اس آ = ار اس آ کامل).

## مطالب ضروری

چنانچه همسر و/یا فرزندان تان در کشور مبدأ یا جای یگر (خارج از اتحادیه ی اروپا) مانده اند، باید مورد را به اطلاع کف با قید "séparation géographique" (جدایی جغرافیایی) برسانید.

برای کمک هزینه ی مسکن، (نگاه کنید به فصل 06 اسکان و مسکن). در صورت دریافت کمک هزینه ی مسکن، مبلغ (48 یورو) از اس آ شما کسر خواهد شد. اگرچه رایگان اسکان داده شده باشید.

هر سه ماه، در "déclaration trimestrielle" (برگه ی اعلام درآمد سه ماهه) تان برای اس آ (سایت اینترنتی کف یا فرم کاغذی از طریق پست)، هرگونه تغییر وضعیت خانوار خود را اعلام کنید (کار، تولد، جابجایی...). اما منتظر اعلام سه ماهه برای مطلع ساختن کف از دست دادن کار، قرارداد کار... نمانید.

انجمن های خیریه، کمک های گوناگون غذایی، مالی را در صورت نیاز اضطراری ارائه می کنند. در شهرتان در این مورد تحقیق کنید.

## متون و قوانین

**En cas de refus d'une prestation par la CAF,** demandez une décision écrite. Recours possibles : médiateur de la CAF/Commission des recours à l'amiable (CRA) de la CAF/Tribunal des affaires de sécurité sociale (TASS). Demandez conseil à une association (délais et procédures).

**En cas de refus ou suspension du RSA :** « recours gracieux » au Conseil départemental dans les deux mois qui suivent puis, en cas de rejet, au tribunal administratif dans les deux mois suivants. Consultez le site de la CAF pour connaître les motifs de radiation.

**Recognition des droits (CAF) :** Circulaire CNAF n°2008-030 du 29/10/2008, lettre-circulaire CNAF n°2013-116 du 23/07/2013, note de service PF 35/2008 AC 34/2008 et article R.348-4 du CASF.

در صورت رد یک کمک از سوی کف، بخواهید تصمیم به طور کتبی به شما اعلان شود. راه‌های ممکن تجدید نظر: میانجی کف / "Commission des recours à l'amiable" (CRA) "Tribunal des affaires de sécurité sociale" (TASS) نظر مرضی‌الطرفین) کف "دادگاه امور تأمین اجتماعی). درخواست مشاوره از یک انجمن (مهلت و روند اجرایی).

در صورت رد یا تعلیق از اس آ : "recours gracieux" (درخواست تجدید نظر رایگان) نزد شورای استان تا دو ماه پس از ابلاغ و سپس، در صورت رد، نزد "Tribunal administratif" (دادگاه اداری) طی دوماه پس از آن. به سایت کف رجوع کنید تا علت حذف از اس آ خود را بدانید.

**"Recognition des droits" (اسناد حقوقی) (کف) :** بخشنامه‌ی CNAF n° 2008-030 مورخ 29/10/2008، بخشنامه‌ی CNAF n° 2013-116 مورخ 23/07/2013، یادداشت PF n° 35/2008 AC 34/2008 و بند R.348-4 مربوط به CASF.

## لینک‌های مفید

برای آگاهی از تمام کمک‌ها، به کف بروید یا به سایت اینترنتی آن مراجعه کنید :

[www.caf.fr](http://www.caf.fr)

خدمات اجتماعی یا انجمن‌هایی می‌توانند برای استفاده از اپلیکیشن اینترنتی کف و غیره، مثلاً انجمن امائوس Emmaüs و بخش Emmaüs Connect آن، به شما کمک کنند :

[www.emmaus-connect.org](http://www.emmaus-connect.org)



# 05

## بانک

---

(دفترچه ی پس انداز - حساب جاری - حواله ی پول...)

داشتن یک حساب بانکی برای دریافت کمک های اجتماعی، برای کار، مسکن و زندگی روزمره ضروری است. قانون فرانسه آن چه را که "droit au compte" (حق داشتن حساب) نامیده می-شود، تضمین می کند: برای هر شخص ساکن فرانسه، از جمله پناهندگان، حق باز کردن یک "compte courant" (حساب جاری) و نه فقط "Livret A" (حساب پس انداز) محفوظ است.

## بانک

## آن چه که باید دانست

قانون فرانسه برای هر شخص مقیم فرانسه گشایش حساب جاری را در یک بانک کشوری، استانی یا "Banque postale" (بانک پست) تضمین می‌کند. درآمد و وضعیت شما هرچه باشد.

افتتاح حساب قراردادی است بین بانک و شما: شما می‌توانید بانک خود را انتخاب کنید همانگونه که بانک می‌تواند مشتری خود را انتخاب کند. به این ترتیب بانک بدون هیچ توضیحی، می‌تواند از افتتاح حساب برای شما سر باززند. اما طبق قانون باید شما را به طور کتبی از این امتناع آگاه کند. پس از آن شما می‌توانید به "Banque de France" (بانک مرکزی فرانسه)، بانک دو فرانس مراجعه کنید (به بخش آن چه باید انجام داد نگاه کنید).

ممکن است ناچار شوید به چندین بانک رجوع کنید و نتیجه‌ای حاصل نشود.

"Code monétaire et financier" (قانون پولی و مالی) خدمات دوازده گانه‌ی رایگان را پیش‌بینی می‌کند و بانک باید آن‌ها را ارائه کند "services bancaires de base" (SBB) (خدمات بانکی پایه) از جمله "relevé d'identité bancaire" (RIB) (برگه‌ی مشخصات بانکی ریب))، امکان یک تغییر آدرس در سال، سکونت، دریافت چک و واریز به حساب‌های بانکی، پرداخت‌ها از طریق برداشت، واریز و برداشت نقدینگی در گیشه، بررسی از راه دور حساب، کارت بانکی با اجازه‌ی بانک برای هربار استفاده...

## دفترچه‌ی حساب پس انداز و حساب جاری

"Livret A" دفترچه‌ی حساب پس انداز یا لیوره آ (در این زمینه توافق با "Banque postale" (بانک پستال) برای پناهندگان وجود دارد) حساب پس اندازی است که قاعدتاً برای عملیات جاری به کار نمی‌آید گرچه برای دریافت کمک هزینه‌های اجتماعی و نقد کردن چک عمل می‌کند. تنها برای پرداخت اجاره خانه، مالیات، قبوض آب، برق و گاز از طریق برداشت خودکار می‌توان از آن استفاده کرد. با کارت "Livret A" لیوره آ (حساب پس انداز) می‌توانید پول نقد دریافت کنید اما پرداخت نه. حساب جاری تمام عملیات بانکی را ممکن می‌سازد و ضروری است: برداشت قبض تلفن، اینترنت، کارت حمل و نقل، پرداخت با کارت (ویزا، مسترکارد و کارت آبی (کارت بلو)...

## بانک

## آن چه باید انجام داد

جهت افتتاح یک حساب جاری، طبق متون مقررات، شما نیاز دارید به یک برگه ی هویتی عکس دار (کارت سژور (اقامت) یا تقاضای پناهندگی) و گواهی مسکن (داشتن آدرس پستی نزد یک نهاد یا یک انجمن نیز معتبر است). در عمل بانک مجاز است مدارک دیگری را درخواست کند: فیش حقوقی، گواهی دریافت ارس آ، قرارداد کار...

به بانک گواهی عدم حساب بانکی که نوشته اید (با دست یا با رایانه) ارائه دهید :

« *Attestation d'absence de compte*

*Je, soussigné (nom, prénom), demeurant (votre adresse), atteste sur l'honneur que je ne dispose d'aucun compte bancaire. Attestation établie conformément aux dispositions de l'article L312-1 du code monétaire et financier.*

*Fait à (lieu), le (date) (avec votre signature). »*

## "گواهی عدم حساب بانکی"

اینجانب (نام خانوادگی و نام)، ساکن (نشانی تان)، شرافتمندانه گواهی می‌دهم که دارای هیچ گونه حساب بانکی نیستم. گواهی تنظیم شده طبق ماده 1-213L قانون پولی و مالی. تنظیم شده در (مکان)، مورخ (تاریخ روز) (امضاء شما)"

چنانچه بانک حسابی برایتان باز کرد، موظف است قرارداد و کنوانسیون حساب را به شما بدهد.

اگر بانک موافقت نکرد، با نوشتن نامه ی سفارشی دوقبضه یا با مراجعه حضوری به نزدیک ترین شعبه ی بانک دو فرانس به محل سکونت خود، همراه با مدارک زیر وضعیت خود را تشریح کنید: نامه ای که در آن توضیح می‌دهید که دارای حساب بانکی نیستید، نامه ی رد تقاضای شما از سوی بانک، کارت شناسایی و یک گواهی مسکن. پس از آن بانک دو فرانس بانکی را تعیین می‌کند و به آن تکلیف می‌کند برای شما حساب باز کند.

## مطالب ضروری

---

از رفتار و گفتار بعضی کارمندان بانک نترسید، داشتن حساب حق شماست.

حق داشتن حساب برای تمام اشخاص وجود دارد و نیز برای شرکت‌ها، بازرگانان، مشاغل آزاد...

بانک‌ها افتتاح حساب آن لاین را پیشنهاد می‌کنند. مؤسسات مالی نیز "comptes sans conditions" (حساب‌های بلاشرط) را ایجاد کرده‌اند (مثل حساب نیکل نزد مراکز فروش دخانیات)، با کارت برداشت و پرداخت، امکان دریافت و ارسال حواله... توجه کنید، نمی‌توان چک را در آن گذاشت و بعضی از اپراتورهای تلفنی از پذیرفتن آبونه با این حساب‌ها خودداری می‌کنند.

## متون و قوانین

**Loi du 29 juillet 1998, « droit au compte bancaire » :**  
 « Toute personne physique résidant en France, dépourvue d'un compte de dépôt, a droit à l'ouverture d'un tel compte dans l'établissement de crédit de son choix ou auprès des services financiers de La Poste ou du Trésor public ».

**Article L312-1 du Code monétaire et financier :**  
 « L'établissement de crédit qui a refusé l'ouverture d'un compte remet systématiquement et sans délai au demandeur une attestation de refus d'ouverture de compte et informe le demandeur que celui-ci peut demander à la Banque de France de lui désigner un établissement de crédit pour lui ouvrir un compte ».

Sur les informations que peut demander le banquier pour l'ouverture du compte, voir l'article R.312-2 du code monétaire et financier.

قانون 29 ژوئیه 1998، "حق داشتن حساب بانکی" :  
 "هر شخص حقیقی ساکن فرانسه که فاقد حساب پس انداز باشد، حق افتتاح چنین حسابی را در یک مؤسسه‌ی اعتباری منتخب خود یا نزد بخش‌های خدمات مالی پست یا خزانه‌داری دولتی دارد."

ماده "Code monétaire et financier" L312-1 (قانون پولی و مالی) :  
 "مؤسسه‌ی اعتباری که با افتتاح حساب موافقت نکرده‌است، به طور سیستماتیک و بی‌درنگ به متقاضی، گواهی رد درخواست افتتاح حساب را می‌دهد و به او اطلاع می‌دهد که او می‌تواند از بانک دو فرانس بخواهد یک مؤسسه‌ی اعتباری برای افتتاح حساب برایش تعیین کند."

در خصوص اطلاعاتی که بانک می‌تواند برای افتتاح حساب بخواهد، نگاه کنید به ماده R.312-2 قانون پولی و مالی.

## لینک‌های مفید

نامه‌ی نمونه برای درخواست از بانک دو فرانس برای تعیین بانکی پس از رد تقاضا :

<https://www.conso.net/content/vous-navez-plus-de-compte-bancaire-vous-demandez-l'intervention-de-la-banque-de-france>

# 06

## مسکن - آدرس

---

(ث ت آ اس - انجمن ها - هاش ال ام - اف اس  
ال...)

مهاجران برای دسترسی به مسکن از همان حقوقی برخوردارند که فرانسویان. گرچه "Dispositif" (DNA) "d'Accueil National Centres d'accueil" (تشکیلات ملی پذیرش) مخصوص آن ها وجود دارد و "pour demandeurs d'asile Centres Provisoires" (مراکز پذیرش پناهجویان) و "d'Hébergement" (ث پ هاش CPH) (مراکز موقت اسکان)، تعداد جاها بسیار ناکافی است. یافتن مسکن در عمل دشوار است. مهلت انتظار برای یک مسکن اجتماعی (HLM) "Habitation à Loyer modéré" (مسکن با اجاره‌ی متوسط، هاش ال ام) بسیار طولانی است و مسکن خصوصی اغلب با وجود کمک‌ها و پشتیبانی‌ها غیرقابل دسترسی است.

## مسکن

### آن چه باید دانست

اگر فاقد مسکنید، در یک انجمن یا یک SACC درخواست آدرس پستی کنید زیرا داشتن آن برای انجام کارهای اداری شما ضروری است. لازم است که نامه های خود را حداقل یک بار در هفته وصول کنید.

در فرانسه، مسکن شخصی در شهرهای بزرگ گران است و به دشواری پیدا می شود. مالکان یا آژانس های معاملات ملکی تضمین هایی می خواهند: قرارداد کار با مدت نامحدود، درآمد بالا، ودیعه... امکان دارد با تبعیض و بدبینی هم روبرو شوید.

اگر در کادا هستید، برای یافتن مسکن و انجام دیگر کارهای اداری کمک دریافت می کنید اما نمی توانید بیش از 6 ماه پس از دریافت وضعیت پناهندگی در آن جا بمانید.

اوفی در مراکز موقت اسکان جا می دهد. چنانچه شما از سوی مددکار اجتماعی که شما را همراهی می کند یا اوفی استان مربوطه آسیب پذیر تشخیص داده شوید، اولویت خواهید داشت (سلامت، خانواده، نداشتن درآمد...). در مراکز موقت اسکان (HPC)، اقامتتان 9 ماهه است و با ارائه ی دلیل و موافقت اوفی سه ماه قابل تمدید است.

استانداری ها، "Mairies" شهرداری ها، فرمانداری ها و دیگر نهادها دارای آپارتمان هایی در پارک مسکن اجتماعی (هاش ال ام HLM) هستند: "Contingent prioritaire" (سه میه ی اولویتدار). علاوه بر درخواست مسکن اجتماعی (نگاه کنید به بخش آن چه باید انجام داد)، پرونده ای نزد هر کدام از مجمع ها بگذارید زیرا ممکن است در فهرستی اولویتدار وارد شوید.

هنگامی که یک مسکن به دست می آورید، باید ودیعه ای (معادل یک ماه کرایه بدون شارژ) و نیز احتمالاً هزینه ی آژانس را بپردازید و هم چنین باید مسکن را بیمه کنید.

## مسکن

### آن چه باید انجام داد

برای درخواست یک جا در مرکز موقت اسکان (CPH)، یک مددکار اجتماعی کادا، پادا، کائو یا اوفی استان محل سکونت شما از طریق ایمیل به اوفی پاریس (dnacph@offi.fr) فرم درخواست را همراه با فتوکپی تصمیم اوپفرا یا CNDA، کارت اقامت (سژور) یا "récépissé" (رسید) درخواست را ارسال می‌کند.

زمان را از دست ندهید: به محض دریافت رسه پیسه درخواست کارت اقامت (سژور)، از طریق فرم مسکن اجتماعی به شماره سرفا Cerfa 14069\*02 (با کپی رسه پیسه) ثبت نام کنید. آن را از طریق پست برای یکی از نهادهای هاش ال ام (HLM) بفرستید (لیست آن‌ها در شهرداری موجود است).

این کار از طریق اینترنت با باز کردن یک حساب روی سایت اینترنتی درخواست مسکن اجتماعی (<https://www.demande-logement-social.gouv.fr>) سریع تر است. لازم است یک آدرس ایمیل و یک شماره تلفن داشته باشید. در هر دو صورت شما صاحب "numéro unique départemental pour le logement social" (شماره منحصر به فرد استانی خود برای مسکن اجتماعی) می‌شوید. تاریخ اولین درخواست برای دستیابی به حقوق دیگر مهم است: سهمیه‌ی اولویت دار، حق داشتن مسکن (DALO)...

سپس، بلافاصله پس از دریافت کارت اقامت (سژور) خود، پرونده‌ی کاملی شامل فرم، کپی کارت اقامت، تصمیم اوپفرا یا CNDA، گواهی درآمد (ار اس آ، کف، دستمزد...) و سایر مدارک لازم تشکیل دهید تا درخواست شما برای مسکن ضبط شود. دستیابی به مسکن اجتماعی بستگی دارد به درآمد فردی و خانوادگی و نیز وضعیت اظطراری شما.

یک "Commission d'attribution" (کمیسیون تخصیص) مسکن پرونده‌ی شما را بررسی می‌کند. شما ده روز مهلت دارید پیشنهادی را قبول یا رد کنید. با توجه به کمبود مسکن در شهرهای بزرگ، توصیه می‌شود بدون دلیل موجه (ناسالم بودن، دوری...) یک مسکن هاش ال ام را رد نکنید.



## کمک برای مسکن

### آن چه که باید دانست

برای مسکن راه حل های اضطراری و جایگزین وجود دارد، همانطور که برای هر فرد نیازمند هست. شما اگر جایی ساکن هستید، اگر مسکن نامناسب دارید یا فاقد مسکن هستید، اگر درآمد دارید یا نه، کار دارید، خانواده دارید... سازمان ها و پرونده ها متفاوت هستند. جهت کسب اطلاعات به CCAS (افراد تنها)، MDSI (خانواده) و انجمن ها (آسوسیسیون ها) مراجعه کنید.

پذیرش اضطراری در هتل از طریق تلفن زدن به شماره 511 ممکن است.

اگر از طریق "Service Intégré d'Accueil et d'Orientation" SIAO (بخش مشترک پذیرش و راهنمایی) عمل می کنید، باید همراهی اجتماعی و اداری را برای دسترسی به "Centres d'Hébergement et de Réinsertion Sociale" (CHRS) (مراکز پذیرش و جذب اجتماعی)، "Maisons relais" (خانه های مهمان پذیر، "Allocation Logement Temporaire" (کمک هزینه ی مسکن موقت) (ALT) و "Intermédiation locative" (وساطت برای اجاره) (IML) را بپذیرید. این ها امکانات مختلف یافتن مسکن است.

اگر کار می کنید، می توانید به "Résidence Hôtelière à Vocation Sociale" (هتل اقامتگاه با هدف اجتماعی) (RHVS)، به "Foyers de Jeunes Travailleurs" (کانون های کارکنان جوان) (FJT) از طریق ثبت نام اینترنتی) و به کانون های کارکنان مهاجر دسترسی داشته باشید.

راه حل های دیگر: آدوما ADOMA (اقامتگاه اجتماعی) از طریق ثبت نام اینترنتی، "Habitat et Humanisme" (مسکن و انسانیت) که انجمن ها (آسوسیسیون ها)، مسکن ها و خدمات، "résidences sociales" (اقامتگاه های اجتماعی)، "Agences Immobiliaires" (آژانس های مسکن با هدف اجتماعی)، "à vocation sociale" (پانسیون های خانواندگی و اجاره های دست دوم خصوصی را در برمی گیرد... بعضی از انجمن ها (آسوسیسیون ها) مثل JRS Welcome و Singa، مسکن های موقت برای خانواده ها در نظر می گیرند. بعضی دیگر برنامه های خاص برای تأمین مسکن دارند: فوروم رفوژییه Forum Réfugiés (برنامه آکسلر Accelair) و فرانس تر دازیل France Terre d'Asile ("Cap vers l'intégratio" و "Reloref").

## کمک برای مسکن

### آن چه باید انجام داد

تعداد جا در مراکز موقت اسکان CPH محدود است : مددکار اجتماعی است که جواب اوفی را دریافت می کند، می تواند شما را به مرکز اسکان موقت ت پ هاش در سراسر فرانسه هدایت کند .

اگر کار می کنید و کارفرمای شما سهم "logement 1%" (1% مسکن) را می-پردازد، شما در رابطه با بعضی مساکن اولویت دارید ("Action Logement" (اقدام مسکن) یا LOCA-PASS). اگر کار موقت دارید با بیش از 600 ساعت کار، مشمول برنامه ی FASTT هستید (از آژانس کار موقت خود سؤال کنید).

بیمه ی VISALE ویزال، قابل دسترس روی سایت (<https://www.visale.fr>) این امکان را به شما می دهد که ظرف 48 ساعت ضامنی برای ارائه به مالک خصوصی یا آژانس مسکن پیدا کنید.

بر حسب موقعیت شما، کف CAF کمک هزینه ی مسکن (آ پ ال APL، آ اس ال ASL...) در اختیار شما می گذارد. در مسکن های با اجاره ی معتدل (هاش ال ام HLM)، موجر مدارک را به کف می فرستد و کمک هزینه ی مسکن تنها از ماه دوم پرداخت می شود.

در هر استان، "Fonds de solidarité pour le logement" (FSL) (صندوق همبستگی مسکن اف اس ال) کمک هایی را در نظر می گیرد (ضمانت برای مالک یا نهادهای هاش ال ام HLM، کمک مالی، اولین اجاره بها، بیمه ی مسکن...) بدین منظور باید پرونده ی مخصوصی را تکمیل کنید.

### حق داشتن مسکن اضطراری

حق داشتن مسکن (DALO) طبق قانون شماره 290-2007 مصوبه ی 5 مارس 2007، دولت برای همه "حق داشتن مسکنی مناسب و مستقل" را تضمین می کند. یک کمیسیون استانی میانجی، پس از مراجعه ی شما، فهرستی از افراد اولویت-دار را به استاندار برای "Plan Départemental d'Action pour le Logement des Personnes Défavorisées" (PDALPD) (برنامه ی استانی اقدام برای مسکن افراد آسیب پذیر و محروم) ارائه می دهد. با DALO دالو، این امکان را نیز دارید که "requête en référé-liberté" درخواست ارجاع فوری را از طریق یک وکیل انجام دهید تا دادگاه اداری از استانداری درخواست مسکن اضطراری را بنماید.

## مطالب ضروری

بیمه‌ی مسکن اجباری است و باید هنگام امضاء اجاره نامه (قرارداد اجاره) ارائه شود.

تردید نکنید و به مسئولین اجاره‌ی هاش‌ال‌ام (مسکن با اجاره بهای معتدل) مراجعه کنید و فراموش نکنید که پرونده‌ی خود را به روز نگه دارید، با فیش‌های حقوقی و هرگونه عامل مهم.

نوبت انتظار برای مسکن اجتماعی در شهرهای بزرگ بسیار طولانی است.

جستجو در شهرهای کوچک و روستاها ممکن است سریع‌تر باشد.

فراموش نکنید هر سال درخواست مسکن با اجاره بهای معتدل (هاش‌ال‌ام) خود را یک ماه پیش از رسید موعد، تمدید کنید. وگرنه ممکن است مجبور شوید همه چیز را از صفر شروع کنید.

شماره‌ی یگانه‌ی استانی برای مسکن اجتماعی تنها در استان-تان معتبر است. چنانچه به استان دیگری نقل مکان کردید باید از نو شماره‌ی یگانه را درخواست کنید.

## متون و قوانین

**Selon l'arrêté du 14 juin 2010 sur la demande de logement social et locatif**, les titulaires d'une protection internationale qui n'ont pas d'avis d'imposition français ne doivent justifier de leurs ressources qu'après leur date d'entrée en France ou durant les douze derniers mois. Soit à partir de documents (feuilles de salaire, attestations de la CAF, du RSA, de l'Ofii...) soit par une attestation sur l'honneur. **Le bailleur social ne peut pas exiger un avis d'imposition N-1 et N-2 (deux dernières années).**

براساس حکم 14 ژوئن 2010 در خصوص درخواست مسکن، افراد تحت حمایت بین المللی که فاقد برگه‌ی مالیاتی در فرانسه هستند باید مدارک گواهی درآمد خود را تنها از زمان ورود به فرانسه یا دوازده ماه آخر را ارائه دهند. یا مدارک رسمی (فیش حقوقی، گواهی کف، ار اس آ، اوفی...) یا یک گواهی با سوگند به شرف از طرف شخص. موجر نمی تواند برگه‌ی مالیاتی N-1 و N-2 (دو سال آخر) را درخواست نماید.

## لینک های مفید

فرم درخواست مسکن اجتماعی :

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/R149>

"Programme de logement pour tous les réfugiés en famille" (DIHAL) (برنامه‌ی مسکن برای تمامی پناهندگان خانواده) :

<http://www.gouvernement.fr/delegation-interministerielle-a-l-hebergement-et-a-l-acces-au-logement-dihal>

با آسوسیاسیون های کمک برای مسکن تماس بگیرید و آدرس-های CPH تپ هاش را در فرانسه را نگاه کنید.

# 07

## کار

### (مدرک تحصیلی - تحصیل - کار...)

پس از اخذ وضعیت پناهنده (از زمان دریافت "récépissé" رسه پیسه)، پناهندگان و افراد تحت حمایت از همان حق کار و دستیابی به دوره‌های کارآموزی برخوردارند که فرانسویان. اما اغلب، به دلیل عدم تسلط به زبان، نبود ارتباطات، به رسمیت شناخته نشدن مدارک تحصیلی و تجربه‌ی کاری، پیچیدگی فنون کاریابی، به مشکلاتی برمی‌خورند. ممکن است قربانی تبعیض‌هایی نیز بشوند. مسیر اغلب طولانی است، ممکن است باعث نومیدی و احساس گناه شود: مهم است که برای تنها نبودن در برابر دشواری‌ها از کمک و همراهی دیگران استفاده کنید.

## مدارک تحصیلی و دوره های آموزشی

### آن چه باید دانست

تسلط به زبان فرانسه مسأله ی عمده برای یافتن کار است. دوره-های آموزش زبان را پیگیری کنید، بعضی فراگیری زبان و اصطلاحات کاری را هدف قرار می دهند.

شما می توانید "attestation de comparabilité" (گواهی تطبیقی) مدارک تحصیلی تان را درخواست کنید که برای اشخاص تحت حمایت بین المللی رایگان است، زیرا معادلی برای دیپلم خارجی و دیپلم اروپایی وجود ندارد. تنها از طریق اینترنت، "Centre ENIC-NARIC France" (مرکز انیک-ناریک فرانس) (<http://www.ciep.fr/enic-naric-france>). تصمیم اوپفرا یا CNAD را ضمیمه کنید، شما نیازی به ترجمه ی مدارک تحصیلی و دیپلم های خود ندارید.

در فرانسه مشاغل هستند "emplois réglementés" که مشمول داشتن شرط ملیت فرانسوی (بخش دولتی) یا دیپلم (پزشک، دندانپزشک، وکیل، داروساز...) می شوند. در خصوص مشاغل مربوط به بهداشت، باید از "Agence Régionale de Santé" (ARS) (آژانس منطقه ای بهداشت آ آر آس) کسب اطلاعات کنید و از روند دریافت مجوز را آگاه شوید (<http://www.cng.sante.fr/-Procedure-d-Autorisation-d-.html>)

اوفی و کادا و ث پ هاش ها می توانند شما را به سوی آموزش حرفه ای یا زبان هدایت کنند.

برای ثبت نام در دبیرستان، باید از اداره ی کل آموزش و پرورش منطقه تان یک "attestation niveau" (گواهی تعیین سطح) درخواست کنید و در دبیرستانی ثبت نام کنید. برای از سرگیری تحصیلات دانشگاهی، باید "Baccalauréat" (دیپلم متوسطه) یا معادل آن، دانستن زبان فرانسه در سطح B2 و درخواست از دانشگاه مورد نظر صدور گواهی تعیین سطح از سوی یک کمیسیون آموزشی. گواهی ENIC-NARIC می تواند در درخواست پذیرش شما مؤثر باشد.

نزد دانشگاه یا مؤسسه ای که رشته ی دلخواه شما را تدریس می کند، پرس و جو کنید: شرایط و روش های پذیرش گرفتن اغلب متفاوت هستند.

## مدارک تحصیلی و دوره های آموزشی

### آن چه باید انجام داد

دوره های آموزشی حرفه ای (اغلب با حقوق هستند) از سوی دولت، مرکز کاریابی "Pôle Emploi"، شوراها، استانی و منطقه ای عرضه می شوند. طرح های محلی چند ساله برای جذب و کار (PLIE) از سوی "mairies" (شهرداری ها) ارائه می شوند و شما می توانید در آن ها ثبت نام کنید. این دوره های آموزشی تحت شرایطی در دسترس جویندگان کار و کسانی قرار می گیرند که از اس آ بهره می برند.

دولت فرانسه دو نهاد را برای ارائه دوره های آموزشی و تهیه ی بیلان توانایی ها، "Évaluations de compétence et de capacité professionnelle" (ارزیابی توانایی و ظرفیت حرفه ای) (ECCP)، همراهی در "Validation des Acquis par l'Expérience" (تأیید آموزه های تجربی) (VAE) تعیین کرده است... یکی گرتا (GRETA) گروه های مؤسسات دولتی آموزشی و دیگری انجمن های ملی برای برای آموزش حرفه ای مخصوص بزرگسالان (AFPA) است. شما می توانید با آن ها تماس بگیرید.

**"Validation des Acquis par l'Expérience" (VAE) (تأیید آموزه های تجربی) : چنانچه حداقل سه سال در حرفه ای تجربه دارید، می توانید دیپلمی در تأیید آن به دست آورید. EAV رایگان نیست و باید برای آن شهریه پرداخت (امکان تأمین هزینه از سوی پل آمپلوا، دولت، منطقه... وجود دارد). برای آن داشتن سطح خوبی در زبان فرانسه لازم است و تشکیل پرونده طولانی و پیچیده است. اگر هیچ مدرکی دال بر داشتن تجربه در اختیار ندارید، پیگیری برای VAE توصیه نمی شود. برای هر گونه اطلاعات بیشتر به سایت [www.vae.gouv.fr](http://www.vae.gouv.fr) مراجعه کنید، در آن جا می توانید دفتری برای مشاوره در نزدیکی محل سکونت خود پیدا کنید.**

### دوره های آموزشی حین کار

چنانچه شاغل هستید، حق برخورداری از دوره های آموزشی در چارچوب شرکت کاری خود را دارید: طرح های آموزشی، "Congé Individuel de Formation" (CIF) (مرخصی فردی کارآموزی)، مرخصی برای بیلان مهارت، "Droit Individuel de Formation" (DIF) (حق فردی کارآموزی)...

## کار

## آن چه باید دانست

کارهایی که اغلب در دسترس پناهندگان قرار می‌گیرد کار در رستوران و هتل، در ساختمان سازی، کارهای نظافت، خدمات به اشخاص، کار در فروشگاه‌های بزرگ زنجیره‌ای، در بخش نگهداری و محافظت و غیره است. این کارها اغلب با حرفه‌ی اصلی شما فاصله‌ی بسیار دارد اما این می‌تواند گام نخست باشد در جهت داشتن درآمد، یافتن مسکن...

به محض دریافت "récépissé" رسه پیسه (رسید) درخواست کارت اقامت (سژور)، شما می‌توانید کار کنید و در مرکز کاریابی "پل آمپلوا" ثبت نام کنید. (در کارت قید شده "autorise son titulaire à travailler" (به دارنده اجازه کار داده شده است)). خانواده‌ی شما نیز که در چارچوب الحاق خانوادگی به فرانسه آمده، اجازه‌ی کار دارد.

از آن جایی که در زمان درخواست پناهندگی نتوانستید کار کنید، حق استفاده از "Allocation chômage" (کمک هزینه‌ی بیکاری) یا "Allocation de Retour à l'Emploi" (ARE) (کمک هزینه‌ی بازگشت به کار) را نداشتید. در صورتی حق دریافت ARE را خواهید داشت که دست کم 610 ساعت در طول 28 ماه اخیر کار کرده باشید.

داشتن گواهینامه‌ی رانندگی در پیشنهادهای کاری بسیار مهم است: به فکر تعویض گواهینامه‌ی خود در سال اول کارت اقامتتان باشید.

## جوانان زیر 25 سال

شما حق دریافت ار اس آ را ندارید اما به برنامه‌های جذب همراه با حقوق با "Missions locales" مأموریت‌های محلی را برای مدت محدود، در چارچوب "Parcours Contractualisé" (مسیر قرارداد همراهی به سوی کار) و "Garantie Jeunes" (تضمین برای جوانان)، دسترسی دارید. شما می‌توانید یک قرارداد کار داوطلبانه، داخلی، با "Etablissement Pour l'Insertion Dans l'Emploi" (EPIDE) (مؤسسه برای جذب به کار) امضا کنید یا درخواست ثبت نام در "Ecole de la deuxième chance" (E2C) (مدرسه‌ی شانس دوم) را بنمایید و نیز انجام "Service Civique" (خدمت مدنی) (در یک سازمان، انجمن یا گروه اجتماعی) نیز ممکن است. هر چه سریع‌تر زبان فرانسه را یاد بگیرید.



## کار

### آن چه باید انجام داد

در سایت اینترنتی "Pôle emploi" (مرکز کاریابی) ثبت نام کنید. کارچندان ساده ای نیست، از یک مشاور پل امپلوا، یا انجمن یا خدماتی چون امائوس کانکت (Emmaüs Connect) کمک بخواهید. بدین ترتیب شما دارای فضایی شخصی روی سایت با یک آی دی و یک پس ورد خواهید شد.

پس از آن شما برای تأیید ثبت نام خود از طریق یک مشاور پل امپلوا دعوت خواهید شد. تأییدیه ث ام او CMU/CMUC یا کارت ویتال (کارت بیمه) و تأییدیه ی مسکن خود را همراه داشته باشید. سعی کنید در این اولین قرار با کسی بروید که فرانسه صحبت می کند.

مشاور Pôle emploi همراه شما "Plan Personnalisé d'Accès à l'Emploi" (PPAE) (برنامه ی اختصاصی تان را برای دستیابی به کار) تعریف می کند، یعنی طرح حرفه ای شما و اقداماتی که باید تا قرار بعدی انجام دهید. فراموش نکنید که آخر هر ماه وضعیتتان را تجدید کنید. کپی تأییدیه ENIC-NARIC خود را به محض دریافت به مشاور خود بدهید.

شما مانند هر جوینده ی کار حق طی دوره های آموزشی و امضاء قراردادهای یاری شده دارید : "Contrat d'Insertion dans la Vie Sociale" (CIVIS) (قرارداد جذب به زندگی اجتماعی)، "Insertion par l'Activité Economique" (IAE) (جذب از طریق فعالیت اقتصادی)، کمک به ایجاد شرکت، قرارداد تواتری، کمک به استخدام در شرکت های خرد TPE و شرکت های کوچک و متوسط PME... برای درخواست شرکت در دوره های آموزشی (زبان فرانسه و حرفه ای) تردید نکنید. کار مقطعی یا انتریم (Intérim) امکان دیگری است، و نیز کارگاه های جذب، خدمات به اشخاص. کار داوطلبانه می تواند از طریق آشنایی با افراد و کاری که فرامی گیرید به یافتن شغلی بیانجامد.

شما همچنین می توانید از "Immersion professionnelle" (غوطه وری حرفه ای) در محیط کار و شرکت با همراهی پل امپلوا، یک هیأت محلی، یک انجمن، بهره مند شوید... شما در این صورت همراهی خواهید شد و فرصت شناخت یک حرفه و یافتن تماس های جدید کاری را خواهید یافت.

اگر برای مصاحبه ی استخدامی، طی دوره ی آموزشی یا شرکت در کنکور ناچار به سفر هستید، پل امپلوا می تواند به عنوان "Aide à la mobilité" (کمک به جابجایی) کمک مالی در اختیار شما بگذارد (ترابری، اسکان، غذا).

## مطالب ضروری

هر آخر ماه باید وضعیت خود را روی سایت **Pôle emploi** تجدید کنید (در صفحه ی "Je m'actualise" (خود را به روز می کنم)) با ورود آی دی و کد رمز شخصی تان تأیید می کنید که همچنان در جستجوی کار هستید، یا برای اعلام یک شغل... اگر این کار را نکنید، پل آمپلوآ نام شما را حذف می کند.

شما می توانید با مشاور خود در **Pôle emploi** از طریق آدرس ایمیلی که در فضای شخصی تان مشخص شده تماس بگیرید.

برای هر اقدامی برای کار، هرگز اصل مدارک خود را ندهید و همیشه از کپی استفاده نمایید.

**Pôle emploi** بخش ویژه ی پناهندگان ندارد. مراکز موقت اسکان (CPH) با پل آپلوآ جهت همراهی با شما توافق هایی دارند. انجمن ها به شما مشاوره ارائه می دهند و کم کم افرادی که ملاقات می کنید شما را یاری می دهند.

از درخواست مستقیم کار در شرکت ها، و فروشگاه ها، و از کسانی که با آن ها برخورد می کنید، تردید نکنید... داشتن شبکه ای از آشنایان برای یافتن کار بسیار مهم است.

## متون و قوانین

**Le droit à la formation professionnelle** pour toute personne, dont les réfugiés, est inscrite dans la l'article L 6111-1 du Code du travail. L'article L 751-1 du CESEDA modifié par l'article 29 de la loi relative à la réforme du droit d'asile du 29/07/2015 précise que les bénéficiaires de la protection internationale qui ont signé un CIR bénéficient d'un « accompagnement personnalisé pour l'accès à l'emploi et au logement ».

حق شرکت در دوره‌ی آموزش حرفه‌ای برای هر فرد، از جمله در ماده قانون L6111-1 قانون کار درج شده است. ماده قانون L751-1 مربوط به CESEDA که توسط بند 29 قانون مربوط به اصلاح حق پناهندگی مورخ 29/07/2015 تغییر یافته، تأکید می‌کند که اشخاص تحت حمایت بین المللی که قرارداد التزام به ارزش‌های جمهوری CIR را امضاء کرده‌اند از "همراهی اختصاصی برای دستیابی به کار و به مسکن" بهره مند می‌شوند.

## لینک های مفید

یک پورتال (دروازه) منطقه ای آموزشی و حرفه ای، CARIF OREF دوره های آموزشی برای هر حرفه و در هر منطقه را عرضه می کند و شما می توانید به سایت زیر مراجعه نمایید :

<http://www.intercariforef.org/formations/recherche-formations.html#>

برای یافتن نزدیکترین مرکز آموزشی Afpa :

<https://www.afpa.fr/>

پل آمپلوا (باریکه Les métiers et Le marché du travail) Decouvrir le marché du travail et Les métiers (porteurs) :

<http://www.pole-emploi.fr>

بسیاری از آسوسیاسیون‌ها برای جذب اقتصادی پناهندگان در جامعه تلاش می‌کنند. آسوسیاسیون "Action Emploi Réfugiés" (اقدام کار پناهندگان) بر حسب شغل‌تان، شما را در ارتباط با کارفرمایان قرار می‌دهند و همراهی‌تان می‌کنند. ثبت نام و آگهی روی :

[www.actionemploirefugies.com](http://www.actionemploirefugies.com)

# 08

## بهداشت

(تأمین اجتماعی - درمان...)

پناهندگان در زمینه‌ی دسترسی به درمان و تأمین اجتماعی از حقوق یکسان با فرانسویان برخوردارند: "Protection universelle maladie" (PUMA) (حمایت عمومی بیماری) تمام کسانی را که در فرانسه کار و زندگی می‌کنند پوشش می‌دهد. "Couverture maladie universelle" (CMU) (پوشش بیماری عمومی) حذف شده است اما "CMU complémentaire" تکمیلی (CMU-C) برای اشخاص کم درآمد هنوز باقی است. در عمل، پناهندگان با مشکلات واقعی روبرو می‌شوند: عدم برابری روی کل خاک فرانسه، نبود مترجم و توجه به مسائل خاص سلامتی شان.

## بهداشت

### آن چه باید دانست

نظام بهداشت فرانسه شامل یک رژیم عمومی اجباری (PMUA) که از محل کسورات مربوطه از حقوق کارکنان، تأمین هزینه می‌شود و یک رژیم بیمه‌ی تکمیلی (خصوصی، "mutuelle") (تکمیلی) یا (CMU-C) می‌شود. این تأمین اجتماعی هزینه‌ی بیماری، زایمان، حادثه‌ی کاری... را پوشش می‌دهد. بخش بزرگی از هزینه‌ی معاینات، داروها، آزمایش‌ها و بستری شدن بر عهده‌ی دولت و نظام تکمیلی از جمله CMU-C است. شما هیچ گونه پولی نمی‌پردازید مگر برای موارد درمانی که تحت پوشش بیمه نیستند.

شما باید یک پزشک عمومی انتخاب کنید که پزشک خانوادگی ("médecin traitant") (پزشک معالج) شما خواهد بود. برای دریافت بازپرداخت هزینه‌ها این کار اجباری است، باید او را به "Caisse primaire d'assurance maladie" (صندوق اولیه‌ی بیمه درمانی) (CPAM) از طریق فرمی در نخستین قرار پزشکی معرفی کنید. برای مراجعه به یک پزشک متخصص یا انجام آزمایش باید از طریق پزشک معالج خود معرفی شوید.

اگر از زمان درخواست پناهندگی تحت پوشش PUMA و CMU-C هستید، حقوق تان تغییری نمی‌کند. اگر شماره‌ی تأمین اجتماعی موقت (که با عدد 8 برای خانم‌ها و عدد 7 برای آقایان شروع می‌شود)، باید شناسنامه‌ی اوپفرا را به CPAM ارائه کنید تا یک شماره‌ی قطعی و "Carte vitale" (کارت بیمه) دریافت نمایید (توجه کنید که مدت انتظار طولانی است، در پیگیری از طریق نامه نگاری یا حضوری تردید نکنید).

### فرزندان و خانواده

فرزندان زیر 18 سال شما اگر هنوز هزینه‌شان بر عهده‌ی شماست، از پوشش بیمه بیماری برخوردار هستند ("Carte vitale" از دوازده سالگی). در مورد همسر وضعیت "ayant droit" حق خود به خودی از سال 2019 دیگر وجود ندارد، از بیمه اجتماعی درخواست کنید به نام خودتان با عنوان مقیم مستقلاً به بیمه "affilié" بپیوندید.

## بهداشت

### آن چه باید انجام داد

هنگامی که شماره بیمه ی اجتماعی شما قطعی شد (که برای مردان با شماره 1 شروع می شود، برای زنان با شماره 2)، از طریق اینترنت یا نامه "Carte vitale" (کارت بیمه)، خود را از نزدیک ترین صندوق ابتدایی بیمه درمانی CPAM درخواست کنید. این صندوق فرمی را برای شما ارسال می کند که باید آن را پس از امضاء همراه با یک عکس و کپی کارت سژور یا "récépissé" (رسه پیسه) در پاکتی که با فرم همراه بود، گذاشته و برگردانید. تا زمانی که کارت ویتال را دریافت نکرده اید، "attestation" (گواهی) که از CPAM می گیرید امکان استفاده از تسهیلات درمانی را برای شما ممکن می سازد. کارت ویتال را باید هر سال (در داروخانه) به روز کرد.

برحسب درآمد سال قبل، درخواست بیمه ی تکمیلی CMU-C را از CPAM بنمایید. فرم مربوطه را پر کرده و همراه با گواهی مسکن، رسه پیسه یا کارت سژور، گواهی ار اس آ یا فیش حقوقی و دیگر گواهی های لازم طی 21 ماه گذشته را ارائه کنید. فراموش نکنید اگر درآمدتان همچنان کم است CMU-C را هر ساله تمدید کنید.

اگر حقوق بگیر هستید، کارفرما شما را به نظام تأمین اجتماعی وصل می کند، شما باید خود یک بیمه تکمیلی (مال کارفرما یا هر چه که خود انتخاب می کنید) بگیرید. CPAM می تواند در پرداخت آن به شما یاری دهد.

شما اگر کمک پزشکی دولت را دارید یا هیچ گونه پوشش بیمه ندارید PUMA و CMU-C را به محض دریافت وضعیت پناهندگی درخواست کنید.

برحسب آن که در پاریس زندگی کنید یا جای دیگر، در شهر یا روستا، پیدا کردن پزشک متخصص می تواند پیچیده باشد. پذیرش و بررسی پرونده ها در CPAM بسته به مناطق یکسان نیست و مترجم وجود ندارد. برای مسائل روانپزشکی، ساختارهای کمک، به ویژه در شهرهای بزرگ هست. نومیید نشوید، آسوسیاسیون ها می توانند یاری تان کنند.

## مطالب ضروری

در صورت تعویض پزشک عمومی، به CPAM اعلام کنید.

اگر به دلیل مسائل اداری بدون پوشش درمانی هستید، Permanence d'accès aux soins (درمانگاه کشیک دسترسی به درمان) (PASS) معاینه‌ی پزشکی و داروی رایگان در بیمارستان‌های دولتی را در اختیار می‌گذارد. از مددکار اجتماعی اورژانس بیمارستان درخواست کنید. می‌توانید با آسوسیاسیون‌هایی مثل "پزشک‌های جهان Médecins du monde" نیز تماس بگیرید.

در صورت معلولیت، Allocation d'Adulte Handicapé (AAH) (کمک هزینه‌ی بزرگسال معلول) درآمد حداقلی را تضمین می‌کند که از طریق کف پرداخت می‌شود. از پزشک خود و نیز از مددکار اجتماعی برای گذاشتن پرونده نزد "Maison Départementale pour les personnes handicapées" (MDPH) (خانه‌ی استانی برای افراد معلول) کمک بخواهید.

اگر مشمول CMU-C هستید CPAM را از تغییر آدرس، تغییر مشخصات بانکی و وضعیت حرفه‌ای خود، آگاه کنید.

## متون و قوانین

La Convention de Genève demande aux États d'accorder « aux réfugiés résidant sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours public qu'à leurs nationaux » (articles 23 et 24).

کنوانسیون ژنو از کشورها می‌خواهد که "با پناهندگان ساکن در خاکشان همان رفتاری را در زمینه‌ی امداد دولتی داشته باشند که با اتباع خود" (بندهای 23 و 24).

## لینک‌های مفید

سایت بیمه درمانی (شما می‌توانید حساب خود را در آن باز کنید) :

[www.ameli.fr](http://www.ameli.fr)

برای اشخاص دارای مشکلات روانی، ساختارهای متخصص وجود دارند، با آن‌ها تماس بگیرید یا از آسوسیاسیون‌های محلی کمک بخواهید :

Comede (Comité pour la santé des exilés)

[www.comede.org](http://www.comede.org)

Centre Primo Levi

[www.primolevi.org](http://www.primolevi.org)

Parcours d'exil

[www.parcours-exil.org](http://www.parcours-exil.org)

France Terre d'asile, CIAPA (pour les adolescents),  
contact avec le Centre de ressource des mineurs

étrangers isolés, InfoMIE :

<http://infomie.net>



# 09

## تحرک

---

(پاسپورت - گواهی نامه - قطار - شنگن)

تحرک - توان جابجایی در فرانسه و در خارج - برای جذب در اجتماع برای پناهندگان ضروری است، چه در زمینه ی کار، مسکن یا برای هرچه که هر کس مایل به انجام آن است. اکثر پناهندگان در پاریس زندگی می کنند گرچه جای دیگر شرایط بهتری برای زندگی فراهم باشد. برای جابجایی دوباره پس از به دست آوردن وضعیت پناهنده هم شهادت لازم است و هم کجاوی که شاید مفید هم باشد.

## تحرک

### آن چه باید دانست

چنانچه شما پناهنده یا تحت حمایت موقت از "نوع 1" هستید، اوپفرا پاسپورت شما را نگه می‌دارد، اما برای سفر شما می‌توانید "titre de voyage" (مجوز سفر) از پرفکتور دریافت کنید که در فضای شینگن ضروری است (کارت اقامت - سژور) کافی نیست. شما به ویزا احتیاج ندارید. خارج از فضای شینگن، از کنسولگری کشور مورد نظر تقاضای ویزا بنمایید. چنانچه تحت حمایت موقت از "نوع 2" هستید، شما از پاسپورت خود برای سفر استفاده می‌کنید.

اگر در نظر دارید بیش از 90 روز در یک کشور عضو شینگن بمانید، تقاضای ویزا بنمایید.

گواهی نامه‌ی رانندگی: شما می‌توانید گواهی نامه‌ی رانندگی خود را "sans réciprocité" (بدون اصل تقابل) (یعنی بدون نیاز به قرارداد تفاهم میان فرانسه و کشور مبدأ) تعویض کنید. این تعویض تنها در سال اول کارت سژور ممکن است. بعد از آن باید امتحان آیین نامه و شهر را بگذرانید. این تعویض حداکثر پس از پایان مدت اعتبار گواهی نامه پیش از دریافت وضعیت پناهندگی در زمان درخواست پناهندگی یا پیش از ورودتان به فرانسه میسر است.

#### سفر کودکان صغیر

فرزندان صغیر شما برای سفر باید "document de circulation pour étranger" (DCEM) (مدرک جابجایی برای بیگانگان صغیر) ارائه دهند یا، برای متولدین فرانسه، "titre d'identité républicain" (TIR) (مدرک هویت جمهوری)، به درخواست والدین از پرفکتور (با اعتبار پنج ساله در فضای شینگن) لازم است. خارج از شینگن، شما می‌توانید مجوز سفر را برای فرزندان همراه ویزا برحسب کشورها درخواست کنید. شما باید این مدرک سفر را همراه کودک صغیر خود از پرفکتور دریافت کنید. این مدارک در زندگی روزمره در فرانسه هم مفید هستند (کنترل پلیس، ثبت نام در CPAM...)

## تحرک

### آن چه باید انجام داد

مدرک مجوز سفر از پرفکتور در خواست می شود، همراه با کارت سژور، گواهی مسکن، دو قطعه عکس پرسنلی و فرم ویژه. این مدرک برای پناهنده 5 سال و برای افراد تحت حمایت موقت 1 سال اعتبار دارد (بهای "timbre fiscal" (تمبر مالیاتی) به ترتیب 54 یورو و 91 یورو است). نام کشور یا کشورهایی که نمی توانید بدانجا سفر کنید (با خطر از دست دادن حمایت بین المللی خود) روی مدرک سفرتان درج شده است.

برای تعویض گواهی نامه ی رانندگی، مدارک زیر را باید به پرفکتور ارائه دهید: اصل گواهی نامه که توسط یک مترجم رسمی و قسم خورده ترجمه شده است (گواهی نامه ملی و نه بین المللی که موقت است)، سه فرم مخصوص پر شده (که باید از پرفکتور بخواهید)، کارت اقامت - سژور، سند گواهی هویت و یک قطعه عکس پرسنلی. برای گواهی نامه های نوع C و D، معاینه ی پزشکی (هزینه ی آن به عهده شماست) توسط پزشک امین پرفکتور الزامی است.

اگر اصل گواهی نامه تان را ندارید، یا اگر تنها یک کپی از آن دارید، باید اثبات کنید که دارای گواهی نامه هستید (گواهی بیمه، کارت راننده تاکسی، اعلام مفقودی و غیره). در صورت رد از سوی پرفکتور، از یک وکیل کمک بگیرید.

برای اقامت در یک کشور دیگر، باید از طریق نامه از اوپفرا درخواست "transfert de protection" (انتقال حمایت) بنمایید. اوپفرا پرونده ی شما را برای کشور مورد نظر می فرستد و آن کشور برحسب موقعیت شما (شغل، خانواده، تسلط بر زبان...)، درخواست را می پذیرد یا نه. این طریق برای افراد تحت حمایت موقت وجود ندارد و آن ها باید خود تقاضای انتقال حمایت را از کشور مقصد بکنند.

## مطالب ضروری

**فراگیری رانندگی و دریافت گواهی نامه :** با داشتن یک پروژه ی حرفه ای دریافت کمک های مالی ممکن است و آموزشگاه های رانندگی خیر اجتماعی و همبسته تعرفه های ارزان تر دارند.

**وسایل نقلیه ی عمومی :**  
برحسب شهرها، استان ها و مناطق، اگر در پل آمپلوآ ثبت نام کردید یا اگر اس آر اس دریافت می کنید، کارت های حمل و نقل رایگان وجود دارد: اتوبوس، مترو، تراموا، قطارهای داخل منطقه (TER). هم چنین "cartes familles" کارت های خانواده نزد شرکت ملی راه آهن فرانسه Sncf نیز هست. کارت های جوانان و سایر کارت های تخفیف دار برای حمل و نقل عمومی از سن 5 سالگی صادر می شود.

**فوت و فن :** اگر کارت بانکی دارید جابجایی با اتومبیل با بلا بلا کار Blablacar می تواند راه حل با صرفه ای باشد (<https://www.blablacar.fr/>). Sncf پیوسته تخفیف هایی دارد، پیشاپیش بلیت های خود را رزرو کنید (<https://www.voyages-sncf.com/>). پل آمپلوآ می تواند هزینه ی سفرهای کاری را برعهده بگیرد. توجه کنید، داشتن اتومبیل شخصی پرهزینه است: کارت خاکستری (کارت مالکیت اتومبیل)، بیمه، پارکینگ، تعمیرات ...

## متون و قوانین

**Article R.321-1 du CESEDA :** « *Les étrangers séjournant régulièrement en France y circulent librement* » y compris dans les Départements d'Outre-Mer (DOM) et les Collectivités d'Outre-Mer (COM) où il existe cependant des restrictions pour l'exercice de certaines professions.

**ماده قانون R.321-1 قانون CESEDA:** "خارجیانی که به صورت قانونی در فرانسه اقامت دارند، مجاز به جابجایی آزاد در این کشور هستند" حتا در "Départements d'Outre Mer" مناطق ماوراء بحار (DOM) و "Collectivités d'Outre Mer" مجمع‌های ماوراء بحار (COM) اما با این حال تضيیقاتی برای بعضی حرفه‌ها وجود دارد.

**گواهی نامه‌ی رانندگی :** **Permis de conduire :**

ماده قانون مصوب 12/01/2012 : arrêté du 12/01/2012 :

[www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223](http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000025175223)

بخش نامه‌ی 03/08/2012 : circulaire du 03/08/2012 :

[http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2012/10/cir\\_35951.pdf](http://circulaire.legifrance.gouv.fr/pdf/2012/10/cir_35951.pdf)

## لینک‌های مفید

**Wimoov** ویموو پلت فرمی است که می‌تواند به شما کمک کند (اخذ گواهی نامه، انتخاب نحوه‌ی حمل و نقل و غیره...). پل آپلوآ، هیأت محلی یا خدمات اجتماعی می‌توانند شما را به سمت Wimoov هدایت کنند :

[www.wimoov.org](http://www.wimoov.org)

آسوسیاسیون فرانس تر دازیل (FTA) France terre d'asile (فرانس تر دازیل) برنامه‌ای دارد به نام "Clef de France" (کلید فرانسه)، برای کمک به پناهندگان "Île-de-France" ایل دو فرانس در یافتن کار و مسکن در مناطق دیگر. آسوسیاسیون‌های دیگری همچون (APREVA) برای جابجایی یا اجاره‌ی اتومبیل ارزان کمک می‌کنند.

[www.france-terre-asile.org](http://www.france-terre-asile.org)

# 10

## واحد خانواده

---

(به هم پیوستن دوباره یکپارچگی...)

اصل "unité familiale" (واحد خانواده) شامل پناهنده‌ها می‌شود، آن‌ها حق "réunification familiale" (الحاق خانوادگی) را به دلیل ترس برای همسر و فرزندانشان دارند و شرایطی که برای دیگر خارجی‌ان برای "یکپارچگی خانواده" (مسکن، درآمد، طول مدت زندگی در فرانسه...) برای پناهندگان وجود ندارد. به هم پیوستن دوباره خانواده شامل افراد تحت حمایت موقت و بدون وطن که به طور قانونی وارد فرانسه شده‌اند نیز می‌شود. خانواده‌هایی که به شکل غیرقانونی بعد از فرد تحت حمایت وارد شده‌اند، باید درخواست پناهندگی کنند.

## واحد خانواده

### آن چه باید دانست

اعضای خانواده‌ی شما برای این که در چارچوب "réunification familiale" (الحاق خانوادگی) به شما بپیوندند باید وجودشان به اوپفرا اعلام شده باشد و روی فیش خانوادگی مرجع، هنگام درخواست حمایت، ثبت شده باشند. خانواده حق دارد کارت مقیم-رزیدان-ده ساله داشته باشد (برای افراد تحت حمایت و بدون وطن کارت یک ساله‌ی قابل تمدید) :

- **همسر کبیرتان**، اگر ازدواج پیش از دریافت وضعیت پناهندگی صورت گرفته باشد. در صورت ازدواج غیر رسمی (مثل صیغه) باید ثابت شود که زندگی مشترک پایداری پیش از درخواست پناهندگی وجود داشته است.

- **فرزندان مجرد شما**، حداکثر 19 سال سن.

- **فرزندان شما و یا همسر شما** از یک ازدواج پیشین به شرطی که یکی از شما حق حضانت را داشته باشد (با ارائه‌ی کپی رأی حقوقی و اجازه‌ی ولی دیگر).

- **پدر و مادر شما** در صورتی که شما صغیر باشید. برای موارد دیگر، درخواست در چارچوب "به هم پیوستن دوباره خانواده"، مانند دیگر بیگانگان، نزد نزدیک ترین اداره‌ی منطقه‌ای اوفی به مسکن شما گذاشته می شود.

**بلیت همایما** : برای آمدن خانواده تان پول تهیه کنید، کمک رسمی در این مورد وجود ندارد.

"Bureau des familles de réfugiés" (BFR) (دفتر خانواده‌های پناهندگان) وقتی خانواده‌ی شما از کنسولگری تقاضای ویزا کرد، به شما نامه‌ای می نویسد. شما باید کپی کارت اقامت سژور، شناسنامه‌ی اوپفرا اگر دارید، گواهی مسکن، گواهی CPAM و CMU، گواهی کف و مدارک دال بر ارتباط پیوسته با خانواده تان ارائه دهید. اوپفرا به BFR ترکیب خانواده تان را منتقل می کند.

## واحد خانواده

### آن چه باید انجام داد

خانواده‌تان باید اول درخواست "visa de long séjour" (ویزای بلند مدت) را از کنسولگری یا سفارت فرانسه‌ی محل اقامت خود بنماید. باید از طریق تلفن یا اینترنت یک وقت ملاقات (رانده وو) بگیرد. این مرحله شاید پیچیده باشد (زبان و گاهی مدارکی که قانون آن‌ها را نمی‌خواهد).

خانواده‌ی شما باید مدارک زیر را ارائه دهد: یک فرم درخواست ویزا برای هر یک از اعضای خانواده، پاسپورت (یا جواز عبور)، عکس‌های پرسنلی مطابق با شرایط، کپی تمام صفحات با مهر کپی برابر اصل شناسنامه و/یا سند ازدواج، هر مدرکی دال بر ارتباط خویشاوندی، گواهی وضعیت پناهندگی شما و معادل 99 یورو به پول محلی.

تمام مدارک باید به زبان فرانسه از طریق یک مترجم امین کنسولگری پر شده باشند. شما برای خانواده‌تان کپی شناسنامه‌ی اوپفرای خود را در صورت داشتن آن بفرستید که می‌تواند کمک بزرگی باشد. شما از سوی خود باید به "Bureau des familles de réfugiés" (دفتر پناهندگان پاسخ بدهید) (رجوع کنید به صفحه‌ی قبل).

کنسولگری یک "quittance" (رسید) تاریخ دار به خانواده‌تان می‌دهد (یک کپی از آن را داشته باشید). مهلت پاسخ 2 ماه است که ممکن است یک بار تمدید شود + 4 ماه در صورت بررسی هویت شناسنامه‌ای (حداکثر 8 ماه در مجموع). خانواده‌تان باید مرتب از کنسولگری خبر بگیرد. اقدام می‌تواند گاهی طولانی باشد.

هنگامی که ویزا صادر شد، خانواده‌تان حداکثر 3 ماه فرصت دارد که به فرانسه بیاید و از پرفکتور درخواست کارت اقامت خود را بنماید. کتباً به اوپفرا آمدن نزدیکان خود را با ارسال کتابچه‌ی خانواده و پاسپورت‌ها اطلاع دهید تا فرزندان‌تان ثبت شوند.



## مطالب ضروری

**Bureau des familles de "réfugiés"** (دفتر خانواده‌های پناهندگان) : مدارک دال بر ارتباط دائمی با خانواده‌ی خود را حفظ کنید (ایمیل، عکس، حواله‌ی پول، تلفن... ) و به دفتر ارائه دهید.

**دلایل رد درخواست ویزا ممکن** است به دلیل فقدان برخی اسناد، مدارک اثبات پیوند فرزندی، یا درخواستی تقلبی، تهدید نظم عمومی، عدم احترام به اصول زندگی خانوادگی در فرانسه (ممنوعیت چند همسری) و غیره باشد...

**در صورت رد درخواست ویزا از سوی کنسولگری یا عدم جواب طی 8 ماه : کنسولگری باید دلیل رد خود را همیشه توضیح دهد. شما حداکثر دوماه فرصت دارید نزد "Commission contre les décisions de refus de visa d'entrée en France" کمیسیون علیه تصمیم رد ویزای ورود به فرانسه اعتراض کنید، آدرس BP 83609,44036 Nantes cedex 1. در صورت رد مجدد اعتراض نزد "Tribunal administratif" (دادگاه اداری) ممکن است. گرفتن یک وکیل در هر دو مورد توصیه می شود.**

## متون و قوانین

**Le droit à l'unité familiale est, entre autres, reconnu par la déclaration universelle des droits de l'Homme, la Convention de Genève de 1951, la convention européenne des droits de l'Homme (art 8), la chartre des droits fondamentaux de l'Union européenne et la Directive 2003/86/CE.**

En France, le droit spécifique pour l'unité familiale se trouve dans le CESEDA.

حق واحد خانوادگی در متون زیر نیز شناخته شده است: اعلامیه‌ی جهانی حقوق بشر، کنوانسیون 1951 ژنو، کنوانسیون حقوق بشر اروپا (بند 8)، منشور حقوق بنیادین اتحادیه‌ی اروپا و دستورالعمل 2003/86/CE.

در فرانسه حقوق خاص برای واحد خانوادگی در CESEDA وجود دارد

**CESEDA : L. 752-1, L. 812-5, R. 752-1 à 3 et R. 812-4.**

## لینک های مفید

"visa de long séjour" (ویزای بلند مدت) با ذکر "carte de séjour" (کارت سژوری "à valider dans les deux mois suivant l'arrivée" که ظرف دو ماه پس از ورود باید به تأیید برسد)، باید برای پر شدن، مشاهده و دانلود گردد (شما می توانید آن را پر کرده و پس از اسکن برای خانواده‌ی خود ارسال کنید) :

[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa\\_14571.do](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_14571.do)

برای جزئیات در باره‌ی ویزا، به بخش "vivre en France" (زندگی در فرانسه) رجوع کنید :

[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

# 11

## تابعیت

---

پناهندگان به محض به دست آوردن وضعیت پناهندگی، می‌توانند "par naturalisation" (از طریق گرفتن تابعیت)، درخواست ملیت فرانسوی را بکنند، اما افراد تحت حمایت موقت و بدون وطن باید ۵ سال اقامت در فرانسه داشته باشند مگر در بعضی موارد. این مسأله با این که یک مرحله است اما برای پناهندگان بسیار مهم است: حقوق و وظایفی را باز می‌کند و گام مهمی است در جذب در جامعه‌ی فرانسه.

## تابعیت

### آن چه باید دانست

فرانسوی شدن از راه به دست آوردن تابعیت یک حق نیست : دولت فرانسه است که تصمیم می گیرد از طریق فرمان، ملیت را اعطا کند.

افراد تحت حمایت و بدون وطن باید صبر کنند تا پنج سال از اقامت شان در فرانسه بگذرد، مگر در برخی موارد (دو سال تحصیل عالی، طی مسیر استثنائی جذب...). پناهندگان می توانند به محض دریافت وضعیت پناهندگی درخواست ملیت بدهند اما بهتر است مدتی صبر کنند تا بعضی شرایط فراهم شود: تسلط به زبان فرانسه، آمدن خانواده، موقعیت پایدار...

برای انجام درخواست، باید :

- بیش از هیجده سال و کارت سژور داشته باشید،
- محل سکونت و درآمد اصلی تان در فرانسه باشد،
- همراه با خانواده در فرانسه زندگی کنید،
- دانستن کافی زبان فرانسه ( سطح B1 شفاهی، دیپلم یا گواهی یک نهاد با عنوان "Français langue d'intégration" (فرانسه زبان جذب در جامعه))
- آشنایی اولیه با تاریخ، فرهنگ و جامعه ی فرانسه، حقوق و وظایف ملیت و ارزش های جمهوری (آن چه که از شما انتظار می رود در "livret du citoyen" (کتابچه ی شهروند موجود است))،
- "شهرت خوب و زندگی سالم" داشته باشید، "رفتار صادقانه" نسبت به نهادهای فرانسه در پیش گرفته باشید،
- سابقه ی محکومیت نداشته باشید.

#### تابعیت فرزندان شما

توجه کنید که حتمن نام فرزندان تان را در درخواست تابعیت ثبت کنید. اگر فرزندان پس از ارائه ی درخواست به دنیا آمد، تولد او را به کمک فرم "changement de situation" (تغییر وضعیت) اعلام کنید. کودک صغیر به طور قانونی فرانسوی می شود اگر با ولی ای که فرانسوی شده زندگی کند حتی پس از طلاق ("effet collectif" (تأثیر جمعی) به دست آوردن ملیت). اگر شما فرانسوی نیستید، فرزند شما که در فرانسه به دنیا آمده باشد در 18 سالگی می تواند ملیت را به دست آورد.

## ملیت

### آن چه باید انجام داد

دونسخه از فرم "demande de naturalisation" (درخواست ملیت) همراه با مدارک و یک "timbre fiscal" (تمبر مالیاتی) به ارزش 55 یورو به پرفکتور تحویل می‌دهید. اگر مایلید نام و/یا نام خانوادگی خود را فرانسوی کنید، همزمان انجام می‌شود. یک "récépissé"، رسید، به شما داده می‌شود.

در پرفکتور یا از طریق اینترنت وزارت کشور، تمام مدارک لازم را بررسی کنید.

در خصوص فتوکپی‌های مدارک به زبان مادری تان، ترجمه‌های انجام شده توسط یک مترجم قسم خورده را ارائه دهید. پرونده از فتوکپی‌ها تشکیل می‌شود اما باید اصل تمام مدارک را هم نشان دهید.

در پرفکتور با شما مصاحبه انجام می‌شود (آن چه از شما انتظار می‌رود در کتابچه‌ی شهروند هست) و پرفکتور می‌تواند خواستار انجام تحقیقاتی هم بشود، مثل تحقیقات محلی، ("شهرت خوب و زندگی سالم" و "رفتار صادقانه").

این مصاحبه بسیار مهم است، در جریان اخبار روز باشید (نام رئیس جمهور، دولت، تاریخ اخیر فرانسه...)

استاندار (پرفه) شش ماه فرصت دارد تا پرونده‌ی شما را رد کند، آن را عقب بیندازد، آن را غیر قابل قبول با قابل قبول بداند و در این صورت آن را به وزیر مسئول دادن تابعیت ارجاع دهد. از تاریخ رسه پيسه دستگاه اداری برای تصمیم‌گیری مهلت کلی 18 ماهه دارد. اگر درخواست شما پذیرفته شده باشد شما هنگام انتشار فرمان در "Journal officiel" (روزنامه‌ی رسمی) فرانسوی خواهید شد. پرفکتور به شما اطلاع می‌دهد.

در صورت تصمیم منفی استاندار، شما دو ماه فرصت دارید که از وزیر مسئول تابعیت درخواست تجدید نظر بنمایید. در صورت رد یا عدم پاسخ طی چهار ماه، به "Tribunal administratif" (دادگاه اداری) نانت شکایت کنید. بهتراست وکیل بگیرید.

## مطالب ضروری

**داشتن کار و درآمد ثابت :**  
فرمان های بسیاری حاکی از آن است که کل زندگی کاری شما و نیز تمام تلاش شما از زمان به دست آوردن وضعیت پناهندگی برای یافتن کار به حساب می آید و نه فقط موقعیت شما هنگام درخواست ملیت. هم چنین تمام گواهی های دال بر کارهای داوطلبانه، تعهدهای اجتماعی، سیاسی، هنری و فرهنگی خود را ارائه دهید.

به عنوان پناهنده، تحت حمایت موقت یا بدون وطن، شما نیازی به ارائه ی برگه ی عدم سوء پیشینه از کشور مبدأ خود ندارید.

شما مجبور به ترک تابعیت اولیه ی خود نیستید، فرانسه تابعیت دوگانه را به رسمیت می شناسد حتا برای پناهندگان.

**مراسم جمعی خوشامد به شهروندی فرانسه حدود 6 ماه پس از دریافت ملیت در هر استان برگزار می شود.** این مرحله ی مهم نمادین است، شما منشور حقوق و وظایف شهروند فرانسوی را امضاء می کنید.

## متون و قوانین

**Article 34 de la Convention de Genève :** « *les États contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure* ».

ماده‌ی 34 کنوانسیون ژنو: "دولت‌های امضاء کننده، در حد ممکن، جذب و مراحل اخذ تابعیت پناهندگان را تسهیل خواهند کرد. آن‌ها خواهند کوشید به خصوص روند مراحل اداری اخذ تابعیت را سرعت بخشند و در حد امکان هزینه‌ها و مالیات این روند را کاهش دهند."

## لینک‌های مفید

وزارت کشور ابزاری روی اینترنت برای کمک به شما در آماده سازی پرونده تان تدارک دیده است :

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/outil-d-aide-a-la-constitution-des-dossiers-de-naturalisation>

جهت دانلود فرم درخواست ملیت :

[www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa\\_12753\\_02.do](http://www.formulaires.modernisation.gouv.fr/gf/cerfa_12753_02.do)

برای فرم فرانسوی کردن نام و /یا نام خانوادگی، چنانچه مایلید :

<http://accueil-etrangers.gouv.fr/modeles/articles-lies/article/formulaire-cerfa-no-65-0054>

برای آماده سازی برای مصاحبه ی جذب، آگاهی های لازم در کتابچه ی شهروند است :

[www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Le-livret-du-citoyen](http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Accueil-et-accompagnement/La-nationalite-francaise/Le-livret-du-citoyen)

# 12

## جذب در جامعه از دید پناهندگان

---

## شهادت ها

---



## جذب در جامعه از دید پناهندگان

جذب در جامعه مستلزم تلاش مهاجران، از جمله پناهندگان، است برای تطبیق یافتن با جامعه ی فرانسوی اما تلاش جامعه و نهادهای آن را نیز برای پذیرش ایشان می طلبد. دینامیک جذب در جامعه بر پایه ی این عمل متقابل است: از جانب کسانی که به فرانسه می آیند، احترام به مقررات و ارزش های کشور و جذب به جامعه ای که اکنون عضوی تمام عیار از آن هستند؛ و از سوی جامعه ی فرانسه و نهادهای آن، احترام به تفاوت ها و به رسمیت شناختن حقوق اقتصادی و فرهنگی. از حدود سی سال پیش، "جذب به جامعه" بینش رسمی فرانسه است. و جای "ادغام در جامعه" را گرفته است که بر حسب آن، ویژگی های اجتماعی و فرهنگی مهاجران درون زندگی خصوصی محسور بوده و حتا فراموش می شد.

امروزه واژه ی جدیدی پدیدار می شود، واژه ی شمول: اجتماعی، اقتصادی، فرهنگی، ارتباطی. به جای سیاستگزاری درباره ی پناهندگان، باید همراه با آن ها این کار انجام شود. به جای عمل متقابل بیشتر موضوع تبادل مطرح است.

از آن جایی که این واژه جدید است، در پی کار روی کتاب راهنما همراه با پناهندگان عضو کمیته، از آن ها خواستیم توضیح دهند که کلمه ی جذب در جامعه را چگونه درک می کنند و در زندگی خود از زمان رسیدن به فرانسه، اکنون در کجای راه جذب هستند.

این گفتگوها به فرانسه صورت گرفته اند.

## ژوزف 35 ساله، ورود در سال 2013

### اهل کنگو

"جذب جامعه شدن به معنای داشتن حقوقی همسان با دیگران است. تمدن و روش زندگی را می پذیری حتا اگر همانی نیست که در کشور توست، برای شهروند شدن، و به قول شما برای یک جمهوری خواه خوب بودن کمی فرهنگ خود را تغییر می دهی، کمی از چیزهای خوب اینجا و چیزهای خوب فرهنگ خودت، و تو آزادی. و اینجا است که کاملاً جذب جامعه شده ای. اما هرگز نباید فرهنگ اولیه ی خود را فراموش کرد! تو یک تاریخ داری، چاره ای نداری. مثل این است که شما بروید در آفریقا زندگی کنید: می توانید خود را با فرهنگ تطبیق دهید اما در اعماق وجودتان فرانسوی می مانید.

جامعه ی فرانسه با قبول کردن من، با دادن کار به من خیلی کمک کرد تا زندگی ام را دوباره بسازم. پس از گذشت پنج سال، احساس می کنم کاملاً در جامعه جذب شده ام. زندگی در اینجا زیباست. با فرانسوی ها، اول آسان نیست، کسی که نمی شناسی، برای آن ها هم با مهاجران آسان نبود. هرکی یک گوشه ای به نوعی کز کرده است. چیزی که اینجا غم انگیز است، دوستی است که مثل در آفریقا نیست، در آن جا همه چیز تند پیش می رود.

برای کار نباید فقط دنبال کاری باشی که پیشتر می کردی، باید خودت را با کار تطبیق بدهی و سخت بکوشی تا موفق شوی. من کارم را عوض کردم. پیش می روم چون اراده ای قوی دارم. اگر شجاع باشی و خوب کار کنی، مسأله ی رنگ پوست مطرح نیست."

## حسام 37 ساله، ورود در سال 2014

### بدون وطن فلسطینی اهل سوریه

”همه چیز متفاوت است. باید اول این جامعه را فهمید تا دانست چطور در آن زندگی کرد و چگونه روش بودن با دیگران را پیدا کرد. این سرنوشت من است که اینجا باشم.“

اولین مشکل، زبان است و من هیچ ارتباطی اینجا نداشتم. نمی خواستم میان جمع خودمان باشم بلکه می خواستم با فرانسوی ها باشم. همیشه به من می گویند برای جذب جامعه شدن باید زبان را یاد گرفت اما چگونه زبان را بدون جذب جامعه شدن یاد گرفت؟

هم زمان خیلی چیزها را باید یادگرفت و بعضی ها از آن چه بر آن ها گذشته آسیب روانی دیده اند. به من کمک شد، از سوی افراد، دولت و انجمن هایی که اینجا خیلی مهم هستند. من این بخت را هم داشتم که توانستم در شغل خودم ادامه بدهم.

با فرانسویان زیادی برخورد کردم و آن ها را دوست دارم. اینجا احساس می کنم درخانه ی خودم هستم. دوست های فراوانی دارم، کار خودم را دارم و آپارتمان خودم را. آسان نبود اما زندگی خودم را دارم. حتا خیلی خوب جذب جامعه شده ام: اولین جریمه را دادم برای این که در صندلی عقب ماشین کمر بند نبسته بودم... من نمی دانستم.

برای جذب جامعه شدن نباید در میان قوم خود یا در دین خود و در بین خود بسته ماند. خیلی مهم است که ذهن باز داشت. اسلام می گوید، باید در تماس با دیگران بود.“

## عبیر 41 ساله، ورود در سال 2015

## اهل عراق

”برای من، جذب در جامعه ی فرانسه چندین شکل دارد، درک فرانسوی ها و درست رفتار کردن چون فرق زیادی هست با جامعه ی عربی که من از آن می آیم. باید مشارکت کرد، عضوی فعال بود و اولین مرحله زبان است. بدون آن، در فرانسه هستی اما فقط جسمت هست، درست مثل این که روی سیاره ی دیگری هستی.“

مرا می پذیرند و این مثل تعهدی است که باید به آن پایبند باشم. کمک به پناهندگان، از حقوق دیگران تأمین می شود. اگر کار کنی، تو هم در آن سهم می شوی. جامعه ی فرانسه به من پناه داد و احساس زندگی در صلح و آرامش را. دیگر به امنیت خودم فکر نمی کنم. جامعه به من خیلی امید داد. این چیزی به من اضافه می کند و من چیزی به جامعه اضافه می کنم. مثل نوعی با هم زیستن.

اگر ملیت را به دست آورم، یک فرانسوی با اصلیت عراقی و عربی می شوم. نمی توانم اصلیت خود را فراموش کنم و نمی خواهم، به آن افتخار می کنم. در دو سال، چیزهای زیادی آموختم و هم چنان ادامه می دهم. برای این که زود جذب جامعه ی فرانسوی بشوم هر کاری می کنم. داشتن کار ضروری است، و امروز آن را کم دارم تا در کاری که بلدم پیشرفت کنم، برای این که به قولی مهارتم را از دست ندهم.“

## کلمانتین 50 ساله، ورود در سال 2011

### اهل ساحل عاج

“ آن طور که من می فهمم مثل جذب در کشور کسی است، در یک جامعه. نسبت به آن چه در کشورم اتفاق افتاده من در امنیت زندگی می کنم، می توانم زندگی ای را داشته باشم که هرگز نداشتم، برای خودم زندگی تازه ای درست کنم. با آمدن به اینجا خیلی عوض شدم، خیلی چیزها یاد گرفتم. جذب جامعه شدن مهم است چون چیزهای زیادی یاد می گیری. اگر سفر نکنی، آن قدر چیزها هست که نمی شناسی. و تو در نوع نگاه و نوع فهم کس دیگری می شوی، دانسته های بیشتری داری.

منی توانم فراموش کنم از کجا می آیم، از تربیت خودم. می دانم که از آن جا می آیم. مثلاً تربیت نزد خودم را ترجیح می دهم اما تحول چیزها را در اینجا بیشتر دوست دارم. به خودم می گویم شاید بعدها، فرانسوی هایی را با کشورم آشنا کنم و آن ها را به آن جا ببرم.

مهم است به آدم های اینجا، به آداب و به قوانین احترام بگذاری. امروز من کار می کنم، برای دیگران سهم خود را می پردازم. به بعضی ها کمک هم می کنم، مثلاً به افراد سالمند. من احساس می کنم چه در ارتباطاتم و چه در کارم خوب جذب جامعه شده ام. هرچند که سرما را دوست ندارم! تصمیم دارم اینجا بمانم، در کشور خودم دیگر هیچ سقفی بالا سرم نیست. و منتظر بچه هایم هستم، که بیایند پیش من. این چیزی است که کم دارم.”

## آنا 48 ساله، ورود در سال 2006

### اهل روسیه

”یعنی با هم بودن، با هم کار کردن، درس خواندن و همه ی کارهای روزمره را با آن ها انجام دادن. یک تبادل است. نباید خود را در خانه حبس کرد و ناپیدا ماند. در راه جذب جامعه باید از خانه های عبور کرد. برای زندگی در اینجا و پیشرفت در همه ی زمینه ها هرکاری بتوانیم می کنیم. اما بدون حمایت جامعه، نخواهیم توانست. وقتی این جا رسیدیم، مدرسه، خدمات پزشکی و کلاس های زبان فرانسه مجانی بود. امروز با کار کردن هر کاری بتوانیم برای کشور و برای خودمان می کنیم. برای همین است که دنبال تابعیت هستیم، برای شهروند این کشور بودن.“

هرگز فراموش نمی کنیم از کجا آمده ایم، وگرنه شخصی بدون گذشته و بدون تاریخچه می شویم. بچه ها باید بدانند از کجا می آیند. این مانع از آن نیست که برای فرانسه کار کرد. مثلاً نوئل را در خانه جشن نمی گیریم اما در مدرسه آن را جشن می گیرند برای این که خود را متفاوت با دیگران حس نکنند. هر دو فرهنگ را با هم داریم و فکر می کنم به این ترتیب غنی تر می شویم.

امروزه احساس خوبی دارم. پسرهایم حمایت می شوند و به آن ها می گویم که چقدر آدم هایی هستند که خواب آمدن به این جا را می بینند، پس آن ها باید استفاده کنند. دلم برای دوستان و خانواده تنگ شده اما از راه دور در تماسیم. دلم برای مزه ی میوه ها هم تنگ شده اما خودم را تطبیق می دهم.“

## احمد 38 ساله، ورود در سال 2014

### اهل یمن

“اغلب واژه‌ی جذب جامعه را از تلویزیون می شنوم، اما جذب جامعه در وجود من است از خیلی وقت پیش. بخشی از خانواده‌ی من در فرانسه زندگی می کند، پدرم در پاریس زندگی کرده، من از دوران مدرسه فرانسه حرف می زنم، فرهنگ این جا را می شناسم و نیز با فرانسویان در گردشگری در یمن کار کرده‌ام.

فرانسه درهای خود را به رویم باز کرد، به خوبی پذیرای من شد در حالی که کشورهای عرب همسایه این کار را نکردند. امروز کار می کنم، وارد سیستم فرانسه شدم، الآن دیگر مثل گذشته فرصت کمک به پناهندگان را همراه با داوطلب های فرانسوی و انجمن ها ندارم. این فرانسویان آینده ی حقوق بشر فرانسه اند، در زندگی ما نقش بسیار مهمی دارند. نباید فراموششان کرد.

در آغاز دشوار بود، غم غربت داشتم و فکر می کردم بعد از پایان جنگ برگردم. از وقتی کار می کنم، خود را بیشتر مسئول خانواده ام می دانم. یک خواهرم در نروژ است و یکی دیگر در بلژیک و به پدر و مادرم در یمن هم کمک می کنم. متوجه شدم که می شود دور از آن ها زندگی کرد، گویی دنیا کوچک تر شده است. حس خوبی دارم، دارای ثبات هستم. مدت بیست سال پذیرای فرانسوی ها در یمن بودم، به عنوان راهنما، برای شناساندن کشورم به آن ها. فرانسوی ها اکنون پاسخ دادند و خیلی بهتر.”

Le Guide du réfugié a été réalisé en collaboration avec une équipe de réfugiés. Ils ont également raconté leurs perceptions de l'intégration et leurs expériences qui sont devenues des histoires courtes en bande dessinée.

Pour le travail et le temps partagé, un grand merci à **Anna, Abeer H. Rashid, Joseph, Hosam Kamal, Ahmed Al Kubati, Clémentine Yapi** ainsi que d'autres réfugiés qui ont participé plus ponctuellement.

Le Guide a été rendu possible grâce au soutien actif de l'association **Welcome Bordeaux**, membre du réseau **JRS Welcome**. Ce réseau organise, entre autres, un accueil en famille des demandeurs d'asile et réfugiés dans l'attente d'un logement. JRS France (Jesuit Refugee Service) mène différentes actions de soutien pour accompagner, servir et défendre les réfugiés.

Deux mécènes privés, qui ne souhaitent pas en faire publicité, ont permis par leur contribution la réalisation de ce travail, de même que le Conseil départemental de la Gironde. Qu'ils en soient ici vivement remerciés !



## Le Guide du réfugié a été réalisé par :

Ligne éditoriale et conception :

**Anne Rouffi et Christophe Dabitch**

Rédaction (Guide et bande dessinée) :

**Christophe Dabitch**

Dessin : **Cami**

Graphisme et site Internet : **Laurent Labat**

Traduction : **Joëlle Kolich** (*anglais*), **Tatiana de Sousa** (*russe*) et **Abeer H. Rashid** (*arabe*).

Relecture et correction : **Chantal Wionnet et Jérôme Thollon-Pommerol** (*français*), **Clare Durif-Scott** (*anglais*), **Issam Al Khatib et Iyad Kallas** (*arabe*), **Tatiana de Sousa** (*russe*). Pour leur contribution, merci à **Olya Deveix** (*russe*), à **Menni-Liza Lekehal-Bruniau** (*arabe*) et à **Azita Hemptian** (*persan*).

Ce Guide du réfugié ne remplira son rôle que s'il est diffusé le plus possible par les associations, administrations et structures qui travaillent avec les réfugiés en France, mais aussi par les réfugiés eux-mêmes.

**Pour leur soutien à la diffusion du Guide, merci à :** JRS France, Conseil départemental de la Gironde, Amnesty International, Groupe d'Intervention et de Soutien aux Immigrés (Gisti), Singa, FNARS, Forum Réfugié, Cimade, France Terre d'Asile (FTDA), Médecins du Monde, Action Emploi Réfugiés, Alifs, Foyer Notre-Dame...

**Merci également à :** La Croix-Rouge, Samu Social de Paris, Coalia, Secours Catholique, Secours Populaire, Adoma, Centre Primo Levi, COS, LDH, AIR, France Horizon, Asti, Emmaüs... et toutes les associations, collectifs et réseaux de volontaires ou bénévoles qui accompagnent les réfugiés.

Nous remercions par avance les services de l'État qui travaillent à l'intégration des réfugiés de leur aide à la diffusion de ce document, les départements et leurs MDSI, les mairies et leurs CCAS. Nous remercions également l'OFPPA pour son attention.

Le Guide du réfugié  
leguidedurefugie.com :  
© Welcome Bordeaux.

Welcome Bordeaux  
208 rue de Pessac - 33000 Bordeaux.

Novembre 2019

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans autorisation écrite du détenteur des droits.

ISBN : 979-10-699-1585-5  
1<sup>er</sup> dépôt légal : décembre 2017

[leguidedurefugie.com](http://leguidedurefugie.com)